

# பத்வச் சுவடுகள்

ஆர். மகேஸ்வரன்



குமரன் புத்தக இல்லம்



**பதிவுச் சுவடுகள்**



# பதிவுச் சுவடுகள்

இராசையா மகேஸ்வரன்

B.A.(Hons)(Pera),M.L.S(Colombo)

பதில் நூலகர்

பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்

இலங்கை



குமரன் புத்தக இல்லம்

கொழும்பு - சென்னை

2018

## நூல் விபரம்

தலைப்பு	: பதிவுச் சுவடுகள்
ஆசிரியர்	: இராசையா மகேஸ்வரன்
வீடயம்	: ஆவணப்படுத்தல்
மொழி	: தமிழ்
பக்கங்கள்	: 74
பதிப்பு	: முதலாம் பதிப்பு
வெளியீடு	: குமரன் புத்தக இல்லம் 39, 36வது ஒழுங்கை, கொழும்பு - 06
வடிவமைப்பு	: சந்திரசேகரன் ஸ்ரீதரன்
பிரதிகள்	: 500
விலை	: 400 ரூபா
Title	: Pathivuch Suvadukul
Author	: Rasiah Maheswaran
Subject	: Documentation
Language	: Tamil
Pages	: 74
Copyright	: To Author
Edition	: 1 <sup>st</sup> edition
Published by	: Kumaran Book House No: 39, 36th Lane, Colombo - 06
Printed by	: Kumaran Press (Pvt) Ltd No: 39, 36th Lane, Colombo - 06
Designed by	: Chandarsekaran Sridaran
No of copies	: 500
Price	: Rs. 400
வெளியீடு எண்	: # 780
ISBN	: 978-955-659-610-6

## என்னுரை

இலங்கையில் தமிழ் ஆவணங்கள் ஆவணப்படுத்தல் என்பது இன்னும் முழுமையாக மேற்கொள்ளப்படவில்லை. இத்தமிழ் ஆவணங்கள் மலையகத் தமிழ், யாழ்ப்பாணத் தமிழ், மட்டக்களப்புத் தமிழ் என பிரித்தும் ஒன்று சேர்த்தும் ஆய்வாளர்களால் ஆராயப்பட்டு வருகின்றன.

இலங்கை தமிழ் சூழல், நாட்டின் அரசியல் பொருளாதாரம் மற்றும் பாதுகாப்புச் சூழல் ஆவணப்படுத்தலை இன்று வேண்டி நிற்கின்றன. இதனையே சுவடிகள், சுவடுகள், பதிவுகள் என பதிந்து வருகின்றனர். எனவேதான் இந்நூலுக்கு சுவடிப்பதிவுகள் என பெயரிட்டுள்ளேன்.

மலையக பெண் கவிஞர்களின் கவிதைகள் பற்றி ஆராயும் போது பாடுபொருளை விட இக்கவிஞர்கள் பற்றிய பதிவுகளை ஆவணப்படுத்த வேண்டும் என்ற ஆர்வம் ஏற்பட்டது. தனியாக பெண் கவிஞர்கள் பற்றிய முழுமையான ஆய்வுகளில்லாத நிலையில் கிடைக்கப்பெற்ற கவிதைகளின் கவிஞர்களை பதிவு செய்துள்ளேன்.

திருக்குறள் தமிழ் பதிப்புகளைப் பற்றி பலர் ஆய்வு செய்து பதிவு செய்துள்ளனர். இவற்றை பார்க்கும் போது இப்பதிவுகள் பூரணம் பெறாமையை உணர முடிந்தது. எனது பங்களிப்பாக இலங்கையில் கிடைக்கப்பெற்ற திருக்குறல் பதிப்புக்களை இலக்க மிட்டு ஆவணப்படுத்தியுள்ளேன்.

ஈழத்தமிழ் இலக்கியத்தில் முஸ்லீம்கள் பயண இலக்கியத்திற்கு முன்னோடிகளாக உள்ளனர். இதனை ஆவணப்படுத்த வேண்டும் என்ற அவா காணப்பட்டது.

சைமன் காசிச்செட்டியே மூத்த தமிழ் புலவராவார். மூத்த தமிழ் பதிப்பாளர், ஆவணகர்த்தா எனவே பணியை ஆவணப்படுத்தி பதிவிட்டுள்ளேன். ஐரோப்பிய அறிஞர்கள் மூலமாக தமிழ் மொழி

முதலில் இந்திய தமிழ் நாட்டிலும் பின்னர் இலங்கையிலும் பரவி வளம் பெற்றது. எனவே இவற்றையும் இவ் அறிஞர்களையும் ஆவணப்படுத்தியுள்ளேன்.

அத்தோடு முனியாண்டி என்ற சஞ்சிகையும் சமகால வெளியீடுகளான 18ஆம் நூற்றாண்டு தமிழ் சஞ்சிகைகளையும் பதிவு செய்துள்ளேன்.

என்னுடைய ஏனைய நூல்களுக்கு தந்த ஆதரவு இந் நூலுக்கும் தந்து என்னை ஊக்குவிப்பதோடு தமிழ் ஆய்வுகளுக்கு முன்னோடியாக இந்த நூலின் பதிவுகள் அமைய வேண்டும் என கூறி வாசகர்களின் வாசிப்பிற்கு இந்த பதிவுச் சுவட்டினை சமர்ப்பிக்கின்றேன்.

**ஆர். மகேஸ்வரன்**

நூலாசிரியர்

பதில் நூலகர்

பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்



## பொருளடக்கம்

என்னுரை	v
1. மலையகப் பெண் கவிஞர்களும் - பாடுபொருளும் ஆவணப்படுத்தலுக்கான ஓர் முன்னாய்வு	1
2. திருக்குறள் தமிழ்ப் பதிப்புக்கள் ஓர் உசாத்துணை அளவீடும் - ஆவணப்படுத்தலும்	18
3. “ஈழத்தமிழ்ப் பயண இலக்கியங்களில் இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களின் பங்களிப்பும் தனித்துவமான மொழிவழக்குகளும்” ஓர் புலமைசார் உசாவல்	34
4. சைமன் காசிச்செட்டி தமிழ் புலவர் சரித்தர்தின் முன்னோடி	43
5. ஐரோப்பிய அறிஞர்கள் சிறப்பித்த தமிழ் மொழி ஆவணப்படுத்தல்	50
6. முனியாண்டியும் சமகால வெளியீடுகளும் ஆவணப்படுத்தல்	57



## மலையகப் பெண் கவிஞர்களும் - பாடுபொருளும் ஆவணப்படுத்தலுக்கான ஓர் முன்னாய்வு

### அறிமுகம்

உலகில் புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களின் வரலாற்றில், இலங்கைக்கு புலம்பெயர்ந்த இந்தியத் தமிழர்கள் முக்கிய இடம் பெறுகிறார்கள். இலங்கைக்கு புலம்பெயர்ந்த இந்தியத் தமிழர்களை இந்தியா, இலங்கை ஆகிய நாடுகளின் காலனித்துவ காலத்துக்கு முன் புலம்பெயர்ந்த இந்தியத் தமிழர்கள் எனவும், காலனித்துவ காலத்தில் புலம்பெயர்ந்த இந்தியத் தமிழர்கள் எனவும் பிரித்து ஆராயலாம். ஐரோப்பியர் ஆட்சிக்காலத்தில் இந்தியத்தமிழர்கள் இலங்கைக்கு தொழிலுக்காகக் கூட்டி வரப்பட்டனர் அல்லது புலம்பெயர்ந்தனர். பாதையமைக்க, பாலங்களமைக்க, குளங்களமைக்க, புகையிரத பாதைகளமைக்க மற்றும் பெருந்தோட்டத்துறைக்கும் இவர்கள் பயன்படுத்தப்பட்டனர்.

இக்காலத்தில் இந்தியாவில், தமிழ்நாட்டில் ஏற்பட்ட பஞ்சம், வறுமை, பட்டினி, நிலவுடைமையில் ஏற்பட்ட மாற்றங்கள், அடிமை வாழ்க்கை, வாடகை, ரயத்து வாறிமுறை என்று கூறப்படும் ஒரு கிராமத்தினை அல்லது நிலப்பரப்பினை அரசாங்கத்திற்கு நிலவரி செலுத்தி பெற்றுக்கொண்ட மிராசுதாரின் ஆதிக்கத்திலிருந்த நிலத்திற்கான அடிமைகள் முறை, சாதிக்கொடுமை, 1677ல் கொண்டுவரப்பட்ட இந்தியபருத்திக்கான சுங்கவரி, 1696ல் கொண்டு வரப்பட்ட பட்டுக்கான சுங்கவரி, விவசாயத்தில் ஏற்பட்ட தேக்கம், பணமின்மை, நிலவரி, கடன் பத்திரத்தால் காணி இல்லாமை ஆகிய

பொருளாதார காரணங்களால் அடிமைகளாக நீண்ட காலங்களாக நடத்தப்பட்டமையும், கங்காணிகளின் தூண்டுதல்கள் போன்ற காரணிகளும் மக்கள் புலம்பெயர்வதற்கு காரணமாயின. மறுபுறம் இலங்கையில் மலையகத்தில் தேங்காயும் மாசியும் நிறைந்திருப்பதாகவும் சுபீட்சமான வாழ்வு பற்றியும் ஆங்கிலேயர் தமிழர்கள் மூலமே பிரசாரம் செய்து ஒப்பந்தமுறையிலும், சிலர் கங்காணிகளினாலும், சிலர் துண்டுமுறை மூலமும் கூலிகளாக இலங்கைக்கு கூட்டிவரப்பட்டனர். 1802 - 1812, 1865 - 1888 காலப் பகுதியில் இந்தியாவில் ஏற்பட்ட பஞ்சம் இவர்களை பல நாடுகளுக்கும் புலம்பெயர்ந்து செல்லும் சூழலை ஏற்படுத்தியது. இலங்கை ஆளுநர் நோத் காலத்தில் (1798-1802) 30,000 பவுன் செலவில் இந்தியத் தொழிலாளர்களை இலங்கைக்கு கூட்டிவர தொடங்கியுள்ளனர். இவர்களே “பயினியர் ரோட் கோப்ஸ்” என அழைக்கப்பட்டனர். 1818 இல் இலங்கையில் ஆங்கிலேயருக்கு எதிரான கிளர்ச்சியை அடக்குவதற்காக 5000 தென்னிந்தியர் கொண்டுவரப்பட்டனர், அவர்களே பாலங்கள், ரயில் பாதைகள் ஆகியன அமைத்தனர். இலங்கையில் கம்பளை, பேராதனை, களுத்துறை, கட்டுகஸ்தோட்டை பாலங்களை இவர்களே கட்டினார்கள்.

### ஆய்வின் பிரச்சனைகள்

ஈழத்து கவிதைகள், ஈழத்து மலையகக் கவிதைகள் என்பன பல்வேறு தளங்களில் ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டு வெளிகொண்டு வரப்பட்டபோதும் ஈழத்து பெண் கவிஞர்கள் மற்றும் மலையகப் பெண் கவிஞர்கள் பற்றி முழுமையான ஆய்வுகள் இதுவரை இல்லாமை பெறும் குறைபாடாகும். ஈழத்து கவிதை வரலாற்றினை நோக்கும் போது வடக்கு கிழக்கு பிரதேசங்களின் கவிஞர்களை மனதில் கொண்டே கவிதை ஆய்வு முயற்சிகள் பெறும்பாலும் இடம்பெற்றுள்ளன. இத்தகைய நிலைமைக்கு ஈழத்தில் பிரதேச ரீதியான அசமந்த நிலையும் வாழ்வியல் அனுபவ முரண்பாடுகளும் காரணமாக அமைந்துள்ளன. பெண் கவிஞர்களின் பற்றாக்குறையா? கவிதைகளின் தரக்குறைவா? வாழ்க்கை போராட்டம், ஏழ்மை

காரணமாக இவை தொகுதியளாக வெளியிடப்படாமையா? ஆய்வு களிலிருந்து விடுபட்டதற்கு காரணம் என தெரியவில்லை. குறிப்பாக மலையகக் கவிஞர்களைக் குறிப்பிட்ட க. அருணாசலத்தின் “மலையகத் தமிழ் இலக்கியம்” பெண் கவிஞர்கள் பற்றி ஆராயமல் விட்டமை வருத்தத்துக்குரியது. சிலோன் விஜேயேந்திராவின் (1994) இருபதாம் நூற்றாண்டின் தலை சிறந்த கவிஞர்களும், கவிதைகளும் என்று நூலிலும் மலையகப் பெண் கவிஞர்கள் இடம்பெறவில்லை. 20ம் நூற்றாண்டு ஈழத்துத் தமிழ்க் கவிதைகள் என்ற ஸ்ரீ பிரசாந்தனின் தொகுப்பிலும் (2006) மலையக பெண் கவிஞர்கள் எவரும் இடம்பெறவில்லை.

ஈழத்தமிழ் கவிதை களஞ்சியத்தில் பெண் கவிஞர்களில் மலையகப் பெண் கவிதைகள் இடம்பெறவில்லை. குறிஞ்சிப் பூ மலையக கவிதைத் தொகுதி (1965) தொகுப்பாசிரியர் ஈழக்குமார் கண்டி கவிதா நிலையம் வெளியீடு, குன்றத்துக் குமுறல் - மலையக கவிதைத் தொகுதி (1993) ஆகியவற்றில் பெண் கவிஞர்கள் இடம்பெறவில்லை. மலையகம் வளர்த்த கவிதை (2002) என்ற நூலிலும் மீனாட்சி அம்மாள் தவிர பெண் கவிஞர்கள் பற்றி குறிப்பிடப்படவில்லை.

தமிழ் இனி (2010) இருபதாம் நூற்றாண்டு உலகத் தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றிலும் மலையக கவிதைகளோ மலையக பெண் கவிஞர்களோ குறிப்பிடப்படவில்லை. எனவே ஆய்வு நூல்களில் மலையக பெண் கவிஞர்களை பற்றி ஆய்வுகள் இடம்பெறாமையால் இவ் ஆய்வில் ஆய்வுப் பிரச்சினையாக கொண்டு அவை இவ் ஆய்வில் தேடிப் பதியப்பட்டுள்ளன.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இலங்கை மலையகப் பெண் கவிஞர்களையும் கவிதைகளையும், வெளிகாட்டுவதும், ஆவணப்படுத்தி பதிவு செய்வதுமே இவ் ஆய்வின் நோக்கமாகும்.

### ஆய்வு எல்லை

மலையக கவிஞர்கள் பற்றிய ஆய்வு எழுபதுகளில் முகிழ்ந்த போதும் மலையக பெண் கவிஞர்கள் ஆய்வுகளில் இடம்பெறாமையே கவலைக்குரிய விடயமாகும். இலங்கையில் மலையகத் தமிழர் எனப்படுவோர் மூன்று பிரிவுகளில் வெவ்வேறு தளங்களினூடாக நோக்கப்பட வேண்டும்.

1. இந்த மலையகத் தமிழர் என்போர் இந்திய வம்சாவளி தமிழர்களாக மலைப்பாங்கான இடங்களில் குடியேற்றப்பட்டதால் மலையகத் தமிழர் எனவும், ஒரு காலத்தில் “இந்திய கூலிகள்” எனவும், பெருந்தோட்டங்களில் வாழ்ந்ததால் “தோட்டக் காட்டான்” எனவும், பலர் கள்ளத்தோணிகளில் வந்ததால் “கள்ளத்தோணி” எனவும் இலங்கையின் வடபகுதியான இந்தியாவிலிருந்து வந்ததால் “வடக்கத்தயன்” எனவும் அழைக்கப்பட்டனர்.
2. இவர்களோடு புவியியல் ரீதியாக மலைநாட்டினை கொண்டுள்ள மலைப்பாங்கான மாவட்டங்களை உள்ளடக்கிய பகுதியில் நிரந்தரமாக குடியிருக்கும் ஏனைய தமிழர்கள் இரண்டாம் பிரிவாகவும்,
3. மேல் கூறப்பட்ட இந்திய வம்சாவளி ரீதியாகவும், மலைப்பாங்கான மாவட்டங்களிலும் குடியிருக்கும் முஸ்லீம் தமிழரும், மலையகத் தமிழர்கள் என்ற இந்த வரையரைக்குள் இந்த ஆய்வில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளனர். முஸ்லிம்கள் தனியான இனமாக கொள்ளப்பட்ட போதும் தமிழ் மொழியை பொறுத்தவரை இவர்களையும் சேர்த்தே ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட வேண்டியுள்ளது.

### ஆய்வுமுறை

தேசிய சுவடுகள் திணைக்கள நூல்பட்டியல், நூல் தேட்டம் ஆகியவற்றில் மூலம் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ள மலையகப் பெண் கவிஞர்களின் நூல்களை தெரிந்து வெளிக்காட்டுவதும் இவ் ஆய்வில் ஆவணப்படுத்தி பதிவு செய்வதும், இதுவரை வெளியான பிரபல்யமான சஞ்சிகைகள் மலர்கள் ஆகியவற்றில் எழுதிய மலையக பெண்

கவிஞர்களை தெரிந்து ஆவணப்படுத்தி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளதோடு, ஆராயப்பட்டுள்ளனர்.

### ஆய்வில் கண்டறிந்தவை

மலையகப் பெண் கவிஞர் வரலாற்றில் முதன்மையானவராக குறிப்பிடப்படுபவர் மீனாட்சி அம்மையார் ஆவார். தஞ்சையைச் சேர்ந்த கோ. நடேசய்யர் மலையகத் தொழிலாளர்களுக்காக 1920-1947 வரை பாடுபட்டவர். பத்திரிகை நடத்தியவர். அவருக்கு துணையாக நின்றவர் துணைவியார் மீனாட்சி அம்மையார். நடேசய்யர் மக்களை விழிப்புணர்ச் செய்து சட்டமன்றம் சென்றவர். தேசநேசன், தேசபக்தன் தொழிலாளி, தோட்டத் தொழிலாளி, வீரன், சுதந்திரன் போன்ற பத்திரிகைகளை நடாத்தியவர். இவற்றுடன் இணைந்து மீனாட்சி அம்மையார் அறியாமை, தாழ்வுற்றுள்ளமை, வறுமை தொழிலாளர்களின் இன்னல்கள், விடுதலை, அடிமைநிலை, சுரண்டல், ஏக்கம், தாய்மை நிலை, பிள்ளை பருவம், பெண்களின் கற்பு சூறையாடியமை, தெய்வப்பாடல்கள், (அம்மன் பாடல்கள்) காமம், கட்டாயக் காமம், கொடுமை, ஆணாதிக்கவாதம், சாதிக்கொடுமை, மதுவின் தீமை, தேசியம், தொழிலாளர் வாழ்க்கை, சூழல் தாக்கம் போன்ற பொருள்களில் கவிதைகளை இயற்றியுள்ளார்.

சிவபாக்கியம் குமாரவேல்- கண்டி கொட்டகங்க, பூரணி, நயீமா ஏ. பஷீர், திலகா - பழனிவேல், புசல்லாவ இஸ்மாலிகா, சரஸ்வதி, அக்னஸ் சவரிமுத்து, மகேஸ்வரி, பிரமிளா, நாகபூசணி கருப்பையா, மாத்தளை பாலரஞ்சினி, பதுளை பிரியா, ஸ்ரீ தேவிப்பிரியா, இராஜலட்சுமி குமாரவேல், எஸ். விஜயா, சரண்யா, கலைமகள், செல்வி அரபா உம்மா (இஸ்லாமியச் செல்வி) நளினி, நிமலா, தெ.மீனாம்பிகை, மாவனெல்ல ஜனனி, யோகேஸ்வாரி கிருஷ்ணசாமி, கெங்கல்ல எஸ். அமராவதி, மணிமேகாதேவி செல்லதுரை, புவனேஸ்வாரி பன்னீர் செல்வம், சிவமலர், சின்னசாமி சுபத்திரா தேவி, ஆ. புனிதகலா, தலவாக்கலை சி. சி. சாரதாம்மா, கொட்டகலை விஜயபாரதி, அட்டன் "பாலரஞ்சினி, பண்டாரவளை சாந்தி மோகன், ருபராணி ஜோசப், விஜிதா, கெலாபொக்க அருள்ஜோதி சேவகன்,

புசல்லாவ, செல்வி சி. தலபதி, எவல்கொல த.வி, நாவலப்பிட்டிய ம. பரிமளா, பிரண்டா இரா. பரிமளா, பதுளை பூனாகலை நித்தய ஜோதி, பொகவந்தலாவ ஈஸ்வரி, கல்பீல அன்னபுரணி கதிர்வேல், கலைநிலா சாதிகீன், ஸ்ரீ தேவிப்பிரியா மற்றும் மலையக முஸ்லிம் பெண் கவிஞர்களான செல்வி ரஸ்னா, மரினா இல்யாஸ், றசீனா கம்பளை, பஸ்மினா, லநீனா ஹக், மஸீதா புண்ணியாமீன், ரிஹானா ரஹீட், மரீனா இல்யாஸ், பேராதனை சர்புனிஸா ஹசன்,

அக்குரணை என்.எம். ரினோஷா, சுமைரா அன்வர், ரிஹாஸா றியாஸ், ஆகியோரது கவிதைகள் தனி தொகுப்புகளாகவும், கவிதை தொகுப்புகளில் உதிரிகளாகவும், வேறு சஞ்சிகைகளிலும் தமது கவிதைகளை பதிவாக்கியுள்ளனர். இதில் உடபோவல - அரபா உம்மா - இஸ்லாமிய செல்வி, எல். செல்வி, அரபா உதுமான், அரபா மன்கூர் ஆகிய பெயர்களில் எழுதியுள்ளார். கண்டி சுதும்பொல ஸாஹிரா நாவீர், சித்தி ஸாஹிரா, ஹசன் பரீட் ஆகிய பெயர்களில் எழுதி வருகிறார். சிவபாக்கியம் குமாரவேல், கல்பீல புரணி ஆகியோர் மலை முரசுவில் பல கவிதைகளை எழுதியுள்ளனர்

கவிதை வரலாற்றினை நோக்கின் மலையகத்தில் பிரதேச வாரியாக தோன்றிய இலக்கிய வட்டங்கள், மாத்தளை இலக்கிய வட்டம், கண்டி இலக்கிய வட்டம் போன்றன பெண் கவிஞர்களை வளர்த்துவிட்டதில் முக்கிய பங்கினை வழங்கியுள்ளன. தேசிய பத்திரிகைகளான வீரகேசரி, தினகரன், சிந்தாமணி, தினக்குரல், போன்ற பத்திரிகைகளில் தோட்ட வட்டாரம், தோட்ட மஞ்சரி, குறிஞ்சிச்சுரல், குறிஞ்சிப் பரல்கள், குன்றின் குரல், மலையகம், மலையகப்பகுதி, மலையக மக்கள் மன்றம், மலைநாடு, எங்கள் மலைநாடு போன்ற பகுதிகளில் அவ்வப்போது பெண்களின் கவிதைகள் வெளிவரத் தொடங்கின.

பாரதி, மலை முரசு, செய்தி, கலைக்குயில், மலைக்குருவி, ஆக்கம், விடிவு, ப்ரியா, நிலா, கலைமகள், தோழன், மலைமுரசு, குன்றிக்குரல், தீர்த்தக்கரை (மாதர்பகுதி) கொழுந்து, நந்தலாலா, மல்லிகை, ஆசிரியர் கலாசாலை மலர்கள், யதன்னசட் (மலையருவி)



கல்வியியல் கல்லூரி மலர்கள், (லயம்) பல்கலைக்கழகத்தின் இளங்கதிர், இளம்தென்றல், போன்ற சஞ்சிகைகளில் மலையக பெண்களின் கவிதைகள் வெளிவரலாயின. இசை பிழியப்பட்ட வீணை (2007) கவிதைத் தொகுப்பில் மலையக கவிஞர்களின் படைப்புகள் வெளிவந்துள்ளன. இது சுவீஸ் ஊடறு வெளியீடாக வெளிவந்துள்ளது. இதில் கவிதா பாலரஞ்சனி ஜெயபால், சந்திரலேகா கிங்ஸ்லி, மஞ்சளா, மரியா என்டனீட்டா, எஸ்தர் லோகநாதன், இஸ்மாலிகா, புனிதகலா, இரா. தேவிகா, பொ. கீதாசொளரி, எஸ். கலைச்செல்வி க., மீனாள் செல்வன், மலைமதி, காஞ்சனா, மணி மேகலா செல்லத்துரை, புனிதகலா, சு. பிரேமராணி, ஜி. ஷர்மிளா, ஜே. அன்னால் குளோரி, எம். புனிதகுமாரி, எஸ். சர்மிளா, சே. மேரிதெபோராள், ஜே. ரெஜினா, எஸ். விஜய பாரதி, ஆர். பூங்கொடி, அ. பரமேஸ்வரி, பூங்கொடி இராமையா, சி. சாரதாம்பாள், சாந்தி மோகன், ம. மோகனா, ஜே. வித்தியாதர்சினி, தி. சுபந்தினி, பெ.சசிகலா, வே. சசிகலா, ஆர். சரஸ்வதி, தினமனி தங்கையா, விழி, சு. உஷாந்தினி, கு. விஜிதா, ரா. ஸ்ரீபிரியா, யோகன்ஸ்வரி கிருஷ்ணன், இரா. வனிதா, ரா. கெத்தரீன், க. நளாயினி, ஆர்த்தி, பி.ஜேசுராணி ஆகியோரது கவிதைகள் இடம் பெற்றுள்ளன.

### கவிதைத் தொகுப்புக்களாக...

1. மீனாட்சி அம்மையாரின் (1947) இந்தியர்களது இலங்கை வாழ்க்கையின் நிலைமை.
2. சிவபாக்கியம் குமாரவேல் (1948) இந்திய மாதர் ஐக்கியசங்கம், இந்திய தமிழ் நாட்டு சமரச சன்மார்க்க சங்கம் வெளியீடு
3. குறிஞ்சிக் கதம்பம், ஊவா மாகாணக் கவிஞர்களின் கவிதைத் தொகுப்பு (1996) தொகுப்பு. செ. பாலசுப்பிரமணியம், ஊவா மாகாண இந்து கலாசார அமைச்சு. வெளியீடு (30 கவிஞர்களின் 84 கவிதைகள்).

4. பாலங்கள் - கவிதை தொகுதி (1996) தொகு. புண்ணியமீன் ஹத்தரலியத்த தெஹிதெனிய மரீனா இல்லாஸ் கவிதைகள் வெளியாகியுள்ளன.
5. எம்.வை. கிமாலா பாத்திமா (2000) தென்றல்
6. கிமாலா யாஸீன் (2002) வசந்த அலைகள்
7. நஸீனா புஹார் (2003) மண்ணிழந்த வேர்கள் பதுளை
8. நாகபூஷணி கருப்பையாவின் (2003) "நெற்றிக் கண்"
9. எண்ணச் சிதறல்கள் (2003) - சுமைரா அன்வர்
10. நட்சத்திரத் துகள்கள் (2005) கவிதைத் தொகுதி
11. ஸ்ரீ, லுனுகலை (ராதிகா பெருமாள்) (2007) மோட்ச முழக்கம் தினு பதிப்பகம் லுனுகலை
12. மஞ்சளா கிருஷ்ணசாமி (2009) கடமையே கண்ணாக, மணிமேகலை பிரசுரம்
13. கண்ணாடி முகங்கள் - பெண்கள் கவிதைகள், சூரியா பெண்கள் அபிவிருத்தி நிலையம் (2009)
14. கவிதைகள் பேசட்டும் (2010) பெண்கள் கவிதைத்தொகுதி தொகு. சித்திரலேகா மௌனகுரு மட்டக்களப்பு சூரியா பெண்கள் நிலைய வெயியீடு
15. கலையழகி வரதராணி( 2010) கல்லுக்கு உயிர் வந்தால், மணிமேகலை, பிரசுரம்.
16. நிஹாஸா, நியாஸ் கண்ணீர் வரைந்த கோடுகள் (2011) (கஹட்டோவிட்ட நிஹாஸா)
17. சாகித்யவிழா மலர்கள் - மத்திய மாகாணம் (1990 - 2015)
18. பேராதனை பல்கலைக்கழகத்தில் கலை இலக்கிய கழகத்தின் நிலா சஞ்சிகையில் பல மலையக பெண் கவிஞர்களின் கவிதைகள் வெளியாகியுள்ளன.
19. குறிஞ்சிக் குயில்கள் - [2008] மலையகப் பெண் கவிஞர்களின் கவிதைகள் -

20. சந்திரா தேவியின் “குவி முகை” கவிதை தொகுப்பு. மாத்தளை.
21. ரிஷானா பாருக் என் விழியில் தங்கிய நினைவுகள் - (எட்டியாந்தோட்டை)
22. பாலரஞ்சனி மனசின் பிடிக்குள். மாத்தளை
23. மலையகப் பெண் கவிஞர்களின் கவிதைகள் ஊடறு (சுவிஸ் வெளியீடு) சிந்தனை வட்ட வெளியீடாக பெண்கள் கவிதை தொகுதிகளாக வெளிவந்தவை
24. புதிய மொட்டுக்கள் (1990) கவிதைத் தொகுதி
25. அரும்புகள்(1990) கவிதைத் தொகுதி
26. பாலங்கள் (1990) கவிதை தொகுதி ஆகியவற்றில் மலையக பெண்களின் கவிதைகளும் இடம்பெற்றுள்ளன.
27. இசை பிலியப்பட்ட வீணை (2007) கவிதைத் தொகுப்பு (மலையகக் கவிஞர்களின் படைப்புகள்) சுவிஸ், ஊடறு வெளியீடு
28. மஸீதா புண்ணியாமீன் ஹிதாயாவுடன் இணைந்து எழுதிய இரட்டைத்தாயின் ஒற்றைக் குழந்தை

ஆகியன மலையக பெண் கவிஞர்களைக் கொண்ட கவிதைத் தொகுப்பு நூல்களாகும். இவற்றில் முக்கிய சில கவிதைகளை நோக்குவோமாயின்,

மீனாட்சி அம்மாள் பாடல்களில் “சுதந்திரம்” பாடுபொருளாக கொண்டு

சுதந்திரப் போராட்டப் பாடல்களைப் பாடியுள்ளார். இதில் இந்திய வம்சாவளியினர் இலங்கையில் தோட்டங்களை உருவாக்கியது பற்றிய கவிதைகளில்.....

“நூறு வருஷங்கள் முன்னாலே இலங்கையின்  
நேர்த்திதான் எனப்படி யிருந்ததென்று  
பாருங்கள் பங்களா தோட்டங்கள் தேட்டங்கள்  
பண்பா யமைந்து விளங்குவதை”

(மீனாட்சிப் பாடல்கள்)

இவை தொழிலாளர் உரிமை, கடந்த கால வரலாறு, அரசியல் போராட்டங்களை தூண்டும் பாடல்களாக சார்ந்து நிற்கின்றன. மற்றொரு கவிதையில்

“பாய்க்கப்பல் ஏறியே வந்தோம் - அந்நாள்  
பலபேர்கள் உயிரிடைவழி தந்தோம்.  
தாய் நாடென்றெண்ணியிருந்தோம். இவர்கள்  
தகாத செய்கையைக் கண்டு மனமிகு நொந்தோம்.”

என்கிறார்

இவரது மலையக தோட்ட தொழிலாளர்கள் பற்றிய கவிதையில்

“சட்டமிருக்குது ஏட்டிலே  
நம்முள் சக்தியிருக்குது கூட்டிலே  
பட்டமிருக்குது வஞ்சத்திலே  
வெள்ளைப் பவர் உருகுது நெஞ்சத்திலே  
வேலையிருக்குது நாட்டிலே  
உங்கள் வினையிருக்குது வீட்டிலே..”

என்றும் மீனாட்சி அம்மாள் பாடிய ” தொழிலாளர் சட்டக்கும்மி” கேட்டு மெய்மறக்காதவர் யாருமில்லை.

சங்கே முழங்கிடு என்ற தி. சரண்யாவின் கவிதையில் பாடுபொருளாக “தமிழே வளர்க” என்பதை காணமுடிகிறது. இதில் சில வரிகள்.....

“தமிழ் எங்கள் உயிராகுமே - அந்த  
உயிரும் மெய்யும் - கலந்து  
உணர்வுடன் எழுந்திடாமலிருக்குமானால்  
உலகம் இரண்டிருக்கும் என சங்கேமுழங்கு  
சங்கே நீ -  
சங்கத்தமிழை வாழ்த்திப் போற்றி  
சங்கம் வளர்த்த தரணி எங்கும் தமிழ் வாழ்க  
என நீ சங்கே முழங்கிடு”

(மத்திய மாகாண சாகித்திய விழா 2005)

சூழல் தாக்கம் பற்றிய பாடுபொருளையும் இப்பெண்கள் பாடியுள்ளனர்

வாசலில் பதியன்கள்  
நின்று வளர  
மண் திணித்து  
மச்சுத் தோட்டத்தில்  
மண் தின்ன முடியாத  
பாலிதீன் பைகள்

(சூழலியல் தமிழ் - ப 90)

என்றும்

நாகபூசணி கருப்பையாவின் கவிதைகளில் பாடுபொருளாக  
காதல், இயற்கை, துன்பம் ஆகியன காணப்படுகின்றன. அவரது  
கவிதையில்.....

“படித்தவர்கள் ரெண்டு பேரும்  
பரதேவி வாழ்வெதற்கு  
அடிவயிற்றில் எழுந்த மூச்சை  
அடக்கியே கூறிவிட்டு  
தடியோடு ஒரு கூடை  
தாங்கி மலை ஏறுகிறாள்  
படியளக்க யாருமில்லை -தன்  
பாழ் விதியை நொந்தபடி”

எனவும்,

“முகில் தவழும் மலைகளிடை  
முகம் மறைப்பாள் வெண்மதியாள்  
துகிலெனப் பச்சைப் பயிர்  
தரையெல்லாம் விரித்திருக்கும்  
அகலம் உயர உழைப்போர்  
தனைக்கொண்ட மலைநாடு  
  
அந்த மண்ணில் தான்  
நின்று கொண்டு  
வீழ்ந்து கிடப்பவர்களைப்  
பார்த்துச் சிரிக்காதே”

என்றும் பாடியுள்ளார்.

மா.சந்திராதேவியின் கவிதைகளில் பாடுபொருளாக யதார்த்தம்  
துன்பம் காணப்படுகின்றது. அவரது ‘அடையாள அட்டை’ என்ற  
கவிதையில்

“கடையகம் தட்டும் போது  
 இதயம் புரள்கிறது  
 உதயத்துக்கு முன்  
 கருவறையில்  
 இருக்கும் போது  
 கர்ப்பிணிப் பதிவேட்டில்.....  
 வெளியறையில் வரும் போது  
 பிறப்பின் பதிவேட்டில்.....  
 தலைநிமிர்ந்து வாழும் போது  
 தப்பித்து வாழும் தமிழருக்கு  
 தனித்துவமான அட்டை .....

என்று குறிப்பிடுகிறார்.

லறினா ஏ ஹக் தனது “வீசுக் புயலே” என்ற கவிதையில் பாடுபொருளாக விடுதலை பற்றிப் பாடியுள்ளார். விடுதலை பற்றிப் பல கவிதைகள் எழுந்த யுத்தகாலத்தில் மலையகத்தில்லிருந்து இக்குரல் எழுப்பப்பட்டள்ளது.

“என்னுள் உறையும்  
 சீற்றமே எழுக்  
 என் மண் மீதான  
 காதலே பெருக்  
  
 காற்றும் சீற்றமும்  
 கலந்தே வெறியரை  
 துவம்சம் செய்திடும்  
 புயலென மாறுக்  
  
 இனியென் மண்ணில்  
 வீசுக் புயலே  
 விடுதலை பிறந்திட  
 வீசுக் புயலே”

(என் தேசத்தில் நான் - பேராதனை பல்கலைக்கழக மாணவரின் கவிதைகள்)

பெண்கவிஞர் அநேகர் பெண் வேலைப்பளு, இல்லறச் சுமை, உணவு தயாரித்தல், தாம்பத்தியத் தொல்லை, வயது வந்த பிள்ளைகளின் இரவு, பகல், காதல், கெடுபிடி, தூவுணம், கணவனை

விட்டுப் பிரியா மதுப்பாவனை பற்றியும், எதிர்பார்ப்பு, எச்சரிக்கை, ஏமாற்றம், கவலை, காழகர்கள். தொல்லை, சீதனம், சோகம், பிரசவம் பற்றியும் கவிதைகள் பாடியுள்ளனர்.

கம்பளை சிங்ஹபிடிய மஞ்சளா கிருஷ்ணசாமி (2008) கடமையே கண்ணாக கவிதை தொகுதியை மணிமேகலை பிரசுரமாக வெளியிட்டுள்ளார். இதில்

சீதனம் என்ற தலைப்பில்

அன்று  
சாதாரண ஜூரம்  
இன்று  
உடலெங்கும்  
புரையோடி விட்ட  
புற்று நோய்

என்று பாடியுள்ளார்.

இவரது வெற்றிடம் என்ற தலைப்பில்

“காசைக் கொண்டு  
காற்சட்டையை நிறைத்தான்  
என்னைக் கொண்டு  
தன்னை அடைந்தான்  
உண்மையான அன்பினால் - எந்தன்  
உள்ளத்தை நிறைக்க  
ஏனோ இன்று வரை  
எண்ண எண்ணவில்லை”

என்கின்றார்.

வட்டகொடை அக்னஸ் சவரிமுத்து ” கூடைத்தோழி நீ வாழி என்ற கவிதையில் பாடுபொருளாக மலையகப் பெண்கள் கூடை சுமப்பதை கூலிப் பெண் அடையாளமாக, பிறப்பிலேயே விட்டுப் போகாத கூடையாக, காவியம் படைத்து நிற்கும் கூடை தோழி என்ற பொருளில் கவிதை வடித்துள்ளார். அதில் சில வரிகள்.....

“கூடுவிட்டுக் கூடு பாயும்  
ஆவியது பிரிந்தாலும்  
போடும் தலை விட்டுப்  
போகாது கூடையே வாழி

சேலை உடுத்துவது  
செந்தமிழாள் அடையாளமெனில்  
கூடை போடுவது  
கூலிப் பெண் அடையாளமென்று

வாழ்வின் சரித்திரத்திலாம்  
வஞ்சியர் கூட்டத்தோடு  
காவியம் படைத்து நிற்கும்  
கூடைத் தோழி நீ வாழி”

(மத்தியமாகாண சாகித்திய விழா சிறப்பு மலர் 2006)

இணைப்போம் கரங்கள் கவிதைத் தொகுதியிலும் சிங்களக் கவிஞர்களுடன் இஸ்மாலிகாவின் கவிதையும் வெளிடப்பட்டுள்ளது. களனிப் பல்கலைக்கழக விரிவுரையாளர் ரோஹன லக்ஷ்மன் பியதாச இதனைத் தொகுத்துள்ளார். நாட்டின் சமாதானத்திற்கான கவிதைகள் இதில் அமைந்துள்ளன.

கலையழகி வரதராணியின் கல்லுக்கு உயிர் வந்தால்....? எனும் கவிதையில்.....

“வியர்வையின் வேகம்  
வழிந்து ஒழுக  
வீரியங்கள்  
கல்லால் சிதறும்,  
கல்லுடைக்கும் தோழனே’..

கல்லுக்கு உயில் வந்தால்  
சொல்லுக்குச் சொல்  
உனைப் பேசும்,  
கண்ணீரில் கரையும்  
உனைக் கண்டு  
கண்ணீராய்க் கரையும்

நீ உடைக்கும் கல்  
உனதான  
குடிசையாகுமா?  
இல்லை -  
கல்லறையாகுமா?

எதுவுமாகாமல் போனால்’..?



ஓ.....  
 கல்லுக்குள் - கல்  
 கதையெழுதிக்  
 கொண்டிருக்கிறது”

என்று பாடியுள்ளார்.

லுணுகல ஸ்ரீ (ராதிசா பெருமாள்) மோட்ச முழுக்கம் என்ற கவிதை தொகுதியில்,

பெப்ரவரி 4 என்ற கவிதையில்.....

“தப்பேதும் புரியாத இலங்கை மாதாவை  
 நித்தம் சிறையில் அடைத்துவிட்டு  
 அந்தப் பொய் கொண்டாட்டம் இன்று  
 சுதந்திர தினம் இலங்கைக்கு என்று ”

என்றும்,

அறிவிப்பு. என்ற கவிதையில்.....

உனது நோக்கம் - என்னை  
 கவிஞனாக்குவது என்றால்  
 கற்று தந்திருக்கலாம்.  
 காதலித்துவிட்டு பிரிந்திருக்க வேண்டியதே இல்லை.

எனவும்,

பரீட்சை - பிரசவம் என்ற கவிதையில்.....

“முந்நூறு நாள் சுமந்ததை  
 முடக்கப்பட்ட நேர எல்லைக்குள்  
 இறக்கி வைத்திட நேரும்போது”.  
 எதிர்பும் இம்சையை வெல்ல  
 எத்தனிக்கும் சுய போராட்டத்தில்  
 இரண்டும் ஒத்துழைத்த பின்  
 அடடா'. அதன் பின் தான்  
 என்ன சுகம்?..... சுகம்?.....?

என்று பாடியுள்ளார்.

புசல்லாவ இஸ்மாலிகா தனது கவிதையான்றில்.....

நலம் பிறக்க வேண்டும் என்ற தலைப்பில்

"மலையகத்தில் ஊதுகின்ற சங்கு  
மங்கையவள் வாழ்வில் பெரும் பங்கு  
இலைதளிரைக் கொய்ய வந்து இங்கு  
இன்னல் படும் வாழ்வு வேறு எங்கு

தலைவாரிப் பொட்டிடவா நேரம்  
தலைமுழுகி ஆகிறதிரு வாரம்  
முலையசைய முதுகில் பெரும் பாரம்  
முந்நாளில் செய்ததிந்தப் பாவம்

தலையெழுத்து கொழுந்தெடுக்க வேணும்  
தவறாது மலைக்குச் செல்ல வேணும்  
குலை நடுங்க குளிரில் வாடவேணும்  
கூடை நிறைய கொழுந்தெடுக்க வேணும்

இருள் விலக எழுந்து செல்லும் வேளை  
இளங் குழந்தை அழுது சுற்றும் காலை  
அருள்புரிய யாருமில்லா ஏழை  
எதிர்காலம் என்பதோர் பாலை

கொழுந்தெடுத்தால் இங்கு உண்டு பேரு  
குந்தி விட்டால் இல்லையந்தப் பேரு  
எழுந்தலைந்தால் ஆடும் வாழ்க்கைத் தேரு  
எங்கள் வாழ்க்கை மலையகத்தின் வேரு

இரண்டெழுத்து படித்து விட்டால் காலம்  
எங்களையே மாற்றும் இனிமேலும்  
கரம் எட்டும் கல்வியதால் நாமும்  
கரை சேர்வோம் இன்பமுடன் நாளும்

நலம் நிறைந்த காலம் வரவேண்டும்  
நம்வர்க்கு வாழ்வு வரவேண்டும்  
குலங்கெடுக்கும் குடி மறைய வேண்டும்  
கோபுரமாய் நிலை உயர வேண்டும்."

என்று பாடியுள்ளார்.

### முடிவுரை

மலையகப் பெண்களின் கல்வி நிலை ஒரு காலத்தில் மிகவும்  
மோசமாக இருந்ததனாலோ அல்லது ஏழ்மை, வசதியின்மை,

வாய்ப்புகள் இன்மையால் தொகுதிகளாக வெளிவராமையினாலோ இவர்களின் கவிதைகள் ஆராயப்படாமலுள்ளன.

ஆண்டு பெருந்தோட்ட ஆண்களின் எழுத்தறிவு பெருந்தோட்ட பெண்களின் எழுத்தறிவு

1981	78%	52%
1991	83%	60%
2001	87%	73%
2011	90%	83%

(தொகைமதிப்பு புள்ளிவிபர திணைக்களம் 2012)

ஒரு காலத்தில் வெளித்தொடர்புகளேயின்று தோட்டங்களுக்குள் சிறைப்பட்டவர்களாக சங்கொலியுடன் தொழிலுக்கு செல்லல், குழந்தையை குழந்தை மடுவத்தில் விடுதல், குழந்தையைச் சென்று பார்த்தல், வேலைவிட்டு விறகு தேடுதல், விறகு சுமத்தல். சமையல், பொருளாதாரப் பிரச்சினை, குடும்பச்சுமை போன்றவை இச்சமூகப் பெண்களின் பின்னடைவுக்கு ஒரு காரணமாக இருக்கலாம். இந்தச் சமூகச் சூழலில் எப்படி தரமான கவிதைகளை எதிர்பார்க்க முடியும்? எனவே, வாய்ப்புகளைப் பயன்படுத்தி எதிர்காலத்தில் மிளிர்வார்கள் என்பதில் ஐயமில்லை.

எனவே இந்த ஆய்வு மலையக பெண் கவிஞர்களின் கவிதைகளை ஆவணப்படுத்தலில் ஓர் முன்னாய்வாக அமைந்துள்ளது எனலாம்.

## உசாத்துணை

1. அருணாசலம், க. (2003). மலையகத் தமிழ் இலக்கியம். பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்.
2. நித்தியானந்தன், மு. (1995). மீனாட்சியம்மாளும் மேடைப்பாடல்களும். கண்டி மத்திய மாகாண சாகித்திய விழா சிறப்பு மலர். மத்திய மாகாண அமைச்சு.
3. இசைபிரியப்பட்ட வீணை (2007) சுவிஸ் ஊறு வெளியீடு

## திருக்குறள் தமிழ்ப் பதிப்புகள்

### ஓர் உசாத்துணை அளவீடும் - ஆவணப்படுத்தலும்

#### அறிமுகம்

திருக்குறளுக்கு பலர் பல மொழிகளில் உரை கண்டிருக்கிறார்கள். சிலர் சமண நோக்கிலும் சிலர் பௌத்த நோக்கிலும், சிலர் வைதீக நோக்கிலும், சிலர் சைவ நோக்கிலும், சிலர் வைணவ நோக்கிலும், சிலர் அத்வைத நோக்கிலும், சிலர் கிருஸ்துவ நோக்கிலும், சிலர் பகுத்தறிவு நோக்கிலும் சிலர் தனித்தமிழ் இயக்க நோக்கிலும், சிலர் இயற்கை நெறி நோக்கிலும், சிலர் சாத்திய நோக்கிலும், சிலர் சமதர்ம, பொது உடைமை நோக்கிலும் உரை எழுதியுள்ளனர். இவ்வாறு 200க்கு மேற்பட்ட உரைகள் எழுதப்பட்டுள்ளதாக பல்வேறு ஆய்வுகள் மூலம் அறியமுடிகிறது.

பொற்கால பழைய உரைகளோடு, புத்துரைகளும் ஆய்வு நூல்களும் விளக்கவுரைகளும் 250க்கு மேல் உள்ளன என தஞ்சாவூர் தமிழ் பல்கலைக்கழக வெளியிட்ட வாழ்விய களஞ்சியத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது. கு. மோகனராசுவின் திருக்குறள் உரைவகைகளில் மொத்தம் 219 உரைகளை ஆவணப்படுத்தியுள்ளார். விக்கிபீடியா கட்டற்ற கலைக்களஞ்சியத்தில் (ஒன்லைனில்) 260 உரை நூல்கள் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. பொற்காலத்தில் எழுந்த உரைகளாக, (1). திருமலையர் உரை, (2). மயிலைநாதர் உரை, (3). கல்லாடர் உரை, (4). அடியார்க்கு நல்லார் உரை, (5). சேனாசரையார் உரை, (6). இளம்பூரணர் உரை, (7). நச்சர் உரை, (8). சங்கர நமச்சிவாயர் உரை, (9). தெய்வச்சிலையார் உரை, (10). பரிதியார் உரை (பரிதி), (11). நச்சினார்க்கினியர் உரை, (12). மல்லர் உரை, (13). பரிமேலழகர்

உரை, (14). பேராசிரியர் உரை, (15). தருமர் உரை, (16). காளிங்கர் உரை (காளிங்கர்), (17). மணக்குடியர் உரை, (மணக்குடவர் உரை), (18). தாமத்தர் உரை, (19). பரிப்பெருமாள் உரை, (20). காலங்கர் உரை, (21). கவிராஜ பண்டிதர் உரை, (22). இராமாபுசு உரை ஆகிய 22 உரைகளை குறிப்பிடலாம்.

### ஆய்வின் நோக்கம்

தமிழ் மொழியில் 19ஆம் 20ஆம் நூற்றாண்டுகளில் பதிபிக்கப்பட்ட திருக்குறள் நூல்கள், உரைகள் ஆகியவற்றினைத் தொகுத்து ஆவணப்படுத்தலும் (ஆக்கியோர், பதிப்பித்தோர், அதன் வெளியீட்டு ஆண்டு) ஆகியவற்றை அளவீடு செய்வதும் ஆய்வாளர்களுக்கு தேவையான வகையில் உசாத்துனை பட்டியலை வழங்குவதுமே இவ் ஆய்வின் நோக்கமாகும்.

### ஆய்வு முறை

இவ் ஆய்வு நேரடி அவதாணிப்புக்கள் மூலமும் இரண்டாம் நிலை தரவுகளின் அடிப்படையில் பெறப்பட்ட ஆதாரங்களுடனும் ஒப்பீட்டாய்வு மூலமும் கட்டற்ற (ஒன்லைன்) விக்கிபீடியா மற்றும் கணனி பதிவு ஆதாரங்களுடனும் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

திருக்குறள் மட்டும் கொண்ட மூலப்பதிப்பு முதற்பதிப்பு (23.) 1812 இல் வெளியாகியுள்ளது. முதல் அச்சில் வந்த உரை நூல் (24). திருத்தணிகை சரவணப் பெருமாள் ஐயர் உரை 1838இல் சென்னையில் வெளிவந்துள்ளது. இது 8 தடைவை பதிக்கப்பட்டுள்ளது, (24.1). 1849இல் களத்தூர் வேதகிரி முதலியார் இரத்தின நாயகர் எண் சன் -சென்னை, (24.2). 1861 திருத்தணிகை சரவணப் பெருமாள் ஐயர் பரிமேலழகர் உரையைத் தழுவி எழுதிய பதவுரையும், கருத்துரையும், விசேடவுரையும் கந்தசாமி பிள்ளை - திருநெல்வேலி, (24.3). 1869 கருணானந்த சுவாமிகள் கேசவ முதலியார், பிரபாகர் அச்சுகளிடம் சென்னை, (24.4). 1875 எம். வீரசாமிபிள்ளை சென்னை, (24.5). 1884 எம்ப்ரஸ் ஆப் இந்தியா - சென்னை, (24.6). 1893

இராகவலு நாயுடு - சென்னை, (24.7). 1884 பொன்னசாமி முதலியார், வித்தியா வினோத அச்சிகளிடம் சென்னை, (724.8). 1893 இராஜவலு நாயுடு சென்னை ஆகியோரால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இவற்றோடு மொத்தம் 24 உடன் இந்த 8 பதிப்புக்களையும் சேர்த்து 32 பதிப்புக்கள் வெளிவந்துள்ளன.

திருவள்ளூர் எந்தச் சமயத்தவர் என்ற போராட்டம் காரணமாகவே சமயச் சார்பில் பல உரைகள் எழுந்தன. பரிமேலழகர் உரைக்கு வைதீகப் பற்றாளர்களிடையே வரவேற்பிருந்தது. 1840இல் பரிமேலழகர் உரை 33முதல் அதிகாரங்களும் வெளியாயின. அமெரிக்க மிசியோன் அச்சகம் இதனை வெளியிட்டது. 34 பரிமேலழகர் உரை முழுதும் 1849 இல் சென்னையில் எம். வீராசாமி பிள்ளை அவர்களால் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. இது 8 முறை வெளி வந்துள்ளது. (35.1). 1849 களத்தூர் வேதகிரி பிள்ளை, திருநெல்வேலி, (35.2). 1861 கந்தசாமி பிள்ளை - திருநெல்வேலி, (35.3) 1869 கருணானந்த சுவாமிகள், கேசவ முதலியார், பிரபாகர் அச்சுக்கூடம், (35.4). 1875 எம். வீராசாமிபிள்ளை சென்னை., (35.5). 1884 எம்ப்ரஸ் ஆப் இந்தியா - சென்னை, (35.6). 1884 பொன்னசாமி முதலியார், வித்தியா வினோத அச்சிக்கூடம் சிதம்பரம், (35.7). 1893 இராகவலு நாயுடு - சென்னை. ஆகியனவே இந்த எட்டுமாகும். இவற்றோடு 41 பதிப்புகள் வெளிவந்துள்ளன.

இதனைத் தொடர்ந்து பரிமேலழகர் உரையை தழுவி 6 உரைகள் 19ஆம் நூற்றாண்டில் வெளிவந்துள்ளன. (42.1) 1850 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், வேதகிரி முதலியார் (பதவுரை, கருத்துரை, விசேடவுரை) சண்முக விலாச அச்சுக் கூடம், சென்னை, (42.2). 1856 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், வேதகிரி முதலியார், கேசவ, முதலியார் பிரபாகர் அச்சுக் கூடம், சென்னை, (42.3). 1873 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், இ.எல்.எம்.பிரஸ், தரங்கம்பாடி, (42.4) 1873 திருக்குறள் பரிமேலழகர் உரையைக் கொண்டியற்றிய பதவுரை, கருத்துரையுடன், இட்டா குப்புசாமி நாயுடு, கவிஞ்சனி அச்சுக்கூடம், சென்னை, (42.5). 1885 குறள் மூலம் பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரை, முருகேசு முதலியார், சலாரத்தனாகாரம், சென்னை,

(42.6). 1886 திருவள்ளவரின் குறள், பரிமேலழகர் உரை, சென்னை, ஊ. புஷ்பரத செட்டி (42.7). 1889 திருவள்ளவ நாபனார் அருளிச் செய்த குறள் மூலமும் சுகாத்தியர், இயற்றிய கருத்துரையட்ட வணையும் பொழிப்புரையும், சுகாத்தியர், லாரன்ஸ், பிர, சென்னை, (42.8). 1893 திருக்குறள் மூலமும் கருத்துரையும், சுந்தர முதலியார், விக்டோரியா, ஜூபிலி அச்சுக்கூடம், சென்னை. ஆகியோரே வெளியிட்டுள்ளனர். இவற்றோடு 50 பதிப்புகள் வெளியாகியுள்ளன.

20 நூற்றாண்டு அச்சு வளர்ச்சி, தனிதமிழ் இலக்கியத்தின் வளர்ச்சி சைவ உரைகள் தோன்ற காரணமாகின. வணிக நோக்கத் துடனும் திருக்குறள் உரைகள் பெருகின. (51). 1913 திருக்குறள் மூலமும் உரையும் (பதவுரை, கருத்துரை, விசேட உரை) களத்தூர் வேதகிரி முதலியார் (1850இன் மறுபதிப்பு) (52). மணக்குடவர் அவர்களது உரையின் ஒரு பகுதியை செம்மல் வ.உ. சிதம்பரனார் (1917) (53). திருக்குறள் மணக்குடவர் உரை கா. பொன்னுசாமி நாட்டார் (1925) வெளியிட்டுள்ளனர். (54). 1921 முதற்குறள் விருத்தி, அரஞ்சண்முகனார், மீனலோசனி அச்சியந்திர சாலை, மதுரை, வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

திருக்குறள் ஆறு சொற்குறிப்பு அகராதிகள் (55-60). மார்க்கசகாயம் செட்டியார் (1924) வெளியிட்டுள்ளார். 20ஆம் நூற்றாண்டில் 5 பேர் பரிமேலழகர் உரையை பதிப்பித்தனர். (61.1) 1910 இராகவையங்கார், விவேகபாநு முத்திரா சாலை, மதுரை, (61.2) 1913 இ. மா. கோபாலகிருஷ்ண கோனார், மதுரை, (61.3). 1920 செ.மு. வேலு முதலியார், சென்னைத் தமிழ்ச் சங்கத்தார், சென்னை, (61.4) 1924 கிருஷ்ணாம்பேட்டை குப்புசாமி முதலியார், சென்னை, (61.5). 1925 கிருஷ்ணாம்பேட்டை குப்புசாமி முதலியார், சென்னை, இவற்றோடு 65 பதிப்புக்கள் வெளிவந்துள்ளன.

இதைத் தொடர்ந்து பரிமேலழகர் உரைக்கு தத்தம் விளக்கங் களுடன் (66). 1904 திருக்குறள் மூலமும் பரிமேலழகருரையும் விளக்கவுரையுடன், கோ. வடிவேலு செட்டியார், சென்னை, (67). 1909 திருக்குறள் முதற்பாவின் பரிமேலழகர் உரை விளக்கம், பா.

கங்காதர தேவர், பிரசிடென்சி அச்சுக்கூடம். சென்னை, (68). 1919 திருக்குறள் பரிமேலழகருரையும் கோ. வடிவேலு செட்டியார், இயற்றிய தெளிப்பொருள் விளக்கமும் கருத்துரையும் குறிப்புரையும் கே. வடிவேலு செட்டியார், சச்சிதானந்த அச்சியந்திர சாலை, சென்னை. பதித்துள்ளனர்.

இதன் பின் புதிதாக உரை எழுதியோராக, (69). 1909 தமிழ்வேதமாகிய திருக்குறள் வசனம், திருமுல்லைவாயில் பி.டி ரத்தினம் பிள்ளை சீர்காழி, (70). 1909 திருக்குறள் மூலம் (அறம், பொருள்: பதவுரை, கருத்துரை: காமம் பொழிப்புரை) பழனியப்பா செட்டியார், (71). 1919 திருக்குறளின் பாயிரமம் பொன்னம்பலம் இராமநாதன் இயற்றிய இராமநாத திபமும், பொன்னம்பலம் இராமநாதன், நாவலர் அச்சுக்கூடம், யாழ்ப்பாணம், (72). 1922 திருக்குறள் வசனம் டி.ஆர் திருவேங்கடம் பிள்ளை, குருசரணாலயம், சென்னை. (73). 1923 திருக்குறளின் திரட்டும் தெளிப்பொருள் வசனமும், மு.ரா அருணாசலக் கவிராயர், சி.நா. சிதம்பர முதலியார், மதுரை. இதன் பின் (74). 1861 ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த சரவணப் பெருமாள் உரை, (75). 1856 வெளிவந்த வேதகிரி உரையும் முறையே 1902 மற்றும் (76). 1913ல் மறுபதிப்புக்களாக வெளிவந்தன.

இவற்றைத் தொடர்ந்து பரிமேலழகர் உரைபதிப்போடு விளக்க உரை, உரையை தழுவிய உரைகள், மொழி பெயர்ப்புகள், மீள் பதிப்புகள், புத்துரைகள் என பல பிற்காலத்தில் வெளிவரலாகின. (77). 1928 திருநாவுக்கரசு முதலியார், வாவிள்ள ராமசாமி சாஸ்துரலு அண்டு சன்ஸ், சென்னை (78). 1947 கழகம், சென்னை உரைப் பதிப்புக்கள் ஆகியன வெளியாகின. இரண்டு பதிப்புகள் விளக்க உரைகளுடன் வெளிவந்தன, (79). 1937 திருக்குறள் பரிமேலழகர் உரையுடன் விளக்கமும், ஆ. மீனாட்சிசுந்தரம் பிள்ளை, இரத்தின நாயகர் அண்டு ஸன்ஸ். சென்னை. (80). 1937 திருக்குறள் பரிமேலழகருரையும் விளக்கமும், கு. சட்கோப ராமானுஜாச்சாரியார், ஆர்.ஜி. அச்சகம், சென்னை ஆகியனவும் வெளியிடப்பட்டன.



இதன் பின் பரிமேலழகர் உரையை புதிய விளக்கங்களுடன் சிலர் வெளியிட்டுள்ளனர் (81). 1928 தெளிபொருள் விளக்கம், கா. சுப்பிரமணிய பிள்ளை, கழகம், சென்னை (82). 1929 திருக்குறள் அறம், காயாமொழி குமரகுருபரர், கோல்டன் அச்சகம், சென்னை, (83). 1929 திருக்குறள், கி.வீ. ராகவன், குமரன் அச்சகம், காஞ்சிபுரம், (84). 1931 திருக்குறள் சாரம் - 108 அதிகாரமும் வசனமும், டி. எ. பரமசிவன் பிள்ளை, (85). 1932 திருக்குறள் மூலமும் பொழிப்புரையும் (ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்), ஆ. அரங்கநாத முதலியார், பி.என். அச்சுக்கூடம், சென்னை., (86). 1933 திருக்குறள் மூலமும் பொழிப்புரையும் (ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்), ஆ. அரங்கநாத முதலியார், பி. என். அச்சுக்கூடம், சென்னை. (87). 1933 திருக்குறள் அறத்துப்பால் தண்டபாணி விருத்தியுரை, நாகை சொ. தண்டபாணிப் பிள்ளை, கழகம், சென்னை, (88). 1935 திருக்குறள் அறத்துப்பால் விருத்தியுரையுடன் வ.உ. சிதம்பரம்பிள்ளை (89). 1939 திருக்குறள் அறத்துப்பால் பாலருரை, பி.எ. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி, முருக விலாஸ், திரிசிரபுரம், (90). 1941 திருக்குறள் விரிவுரை - பாயிரம், திரு. வி. கலியாண சுந்தரனார், சாது அச்சுக்கூடம், சென்னை. (91). 1943 திருக்குறள் முற்சீர்மணி துடிசைக்கிழார் அ. சிதம்பரநாதன், கழகம் வெளியீடு., (92). 1944 திருக்குறள் மூலமும் அரும்பதவுரையும், க. அ. இராமசாமிப் புலவர், ஒற்றுமை ஆபிஸ், சென்னை, (93). 1945 திருக்குறள் - தீபாலங்காரம் குறிப்புரையுடன், பி. எ. சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி, (94). 1947 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், திருவள்ளூர் சங்கம், விருதுநகர், (95). 1949 திருக்குறள் பொருட்பாலும் காமத்துப்பாலும் பலருரை, பி. எஸ், வ்யபமைணிய சாஸ்திரி, காஞ்சி காமகோடி கோசஸ் தானம், சென்னை, (96). 1949 திருக்குறள் காமத்துப்பால் விளக்கவுரை, வீ. முனுசாமி, சக்தி காரியாலயம், கோவை, (97). 1949 திருக்குறள் மூலமும் தெளிவுரையும் ந.சி. கந்தையாப் பிள்ளை, ஆசிரியர் நாற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை, (98). 1949 திருக்குறள் அறத்துப்பால் விளக்கம், ஆர். சாரங்கபாணி, லயோலா கல்லூரி, சென்னை, (99). 1949 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், சுகவனம் சிவப்பிரகாசன், (100-103) 1949 முச்சீர் மணிகள்

தடிசைகிழார் அ. சிதம்பரனார், இரா. சங்கரபாணி திருக்குறள் உரை வேற்றுமை 3 தொகுதிகளாக அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம், 1949 திருக்குறள் தெளிவுரையும் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

1950களில் திருக்குறள் உரை , (104). 1949. மு. ரா கந்தசாமி பிள்ளை, விவேகானந்தா அச்சகம், மதுரை, (105). 1950 திருக்குறள் மூலமும் தெளிபொருள் உரையும், இரத்தின நாயகர் சன்ஸ், சென்னை. (106). 1950 திருக்குறள் மணிவிளக்க உரை பகுதி 1, கா. அப்பாத்துரையார், (107). 1950 தமிழ் வேதமாகிய திருக்குறள் மூலமும் பரிமேலழகருரையும், யாழ்ப்பாணத்து நல்லூர் ஆறுமுக முதலியார், கந்தசாமி முதலியார், (108). 1951 திருக்குறள் மணிவிளக்க உரை பகுதி 2, கா. அப்பாத்துரையார், (109). 1951 பி. இரத்தின நாயகர் சான்ஸ், சென்னை, (110). திருக்குறள் பரிமேலழகரையும் விசேச ஞான விருத்தியும், கிருஷ்ணசாமி நாயுடு திருக்குறள் விளக்கவுரை, ஈக்காடு சபாபதி முதலியார், திருமகள் கம்பெனி, சென்னை, (111). 1952 திருக்குறள் தமிழ்மறை - குறிப்புரையுடன், கே.எம். வேங்கடராமையா, காசிமடம், திருப்பனந்தாள் குறள் நூற்பாயிரமும் விளக்கவுரையும், அர்ச்சுனனார், சுதர்சன மன்றம், சென்னை, (112). 1952 திருக்குறள் இனிய எளிய உரை மயிலை சிவமுத்து, டாக்டர் மு. வரதராசனாரின், (113). 1953 திருக்குறள் சிறப்புரை, (114). 1953 கழகம், சென்னை, திருக்குறள் சிறப்புரை, பால்வண்ணனார், ஸ்ரீமகள் கம்பெனி, சென்னை, (115). குறள் வசனம் (அறத்துப்பால்), பாலூர் கண்ணப்ப முதலியார், ஒற்றுமை ஆபீஸ், சென்னை, (116). திருக்குறள் பொருட்பால், வை. சுந்தரேச வாண்டையார், திருவையாறு குமரகுருபரன் சங்கம், ஸ்ரீவைகுண்டம், திருநெல்வேலி, (117). 1954 காசிமடம், திருப்பனந்தாள் திருக்குறள் உரை விளக்கம் ஜி. வரதராஜன், திருவள்ளூர் நிலையம், திருச்சி, (118). திருக்குறள் விளக்க உரை, ச. வெள்ளைசாமி நாடார், சதானந்த அச்சகம், விருதுநகர், (119). 1954. திருக்குறள் புது உரை, நாமக்கல் கவிஞர் வெ. இராமலிங்கம், இன்ப நிலையம், சென்னை, (120). திருக்குறள் எளிய உரை எம்.இ. வீரபாகு பிள்ளை, ஒற்றுமை ஆபீஸ், சென்னை, (121). திருக்குறள் விவேக விருத்தி

உரை, பாத்தன், தெய்வமகன் விலாச அச்சகம், சென்னை, (122). 1955 கஜபதி நாயகர், வள்ளுவர் ஆலயம், சென்னை, (123). வள்ளுவர் தந்த காதல், சாமி பழனியப்பன், மதி நிலையம், சென்னை, (124). தொகுப்புத் திருக்குறள் ரா. ந. கல்யாணசுந்தரம், வேளாள அச்சககூடம், கோயமுத்தூர், (125). 1956 வள்ளுவர் வாய்மொழியும் தெள்ளிய உரையும், தி லிட்டில் ப்ளவர் கம்பெனி, சென்னை, (126). 1957 திருக்குறள் - அறத்துப்பால், வை. சுந்தரேச வாண்டையார், பாண்டியன் மின் அச்சகம், சிதம்பரம், (127). 1958 அழகுப் பதிப்பகம், காரைக்குடி, (128). 1959 திருக்குறள் பொருள் விளக்கம், செ.ரெ. இராமசாமிப்புலவர், கழகம் சென்னை. (129). திருக்குறள் எளிய பொழிப்புரை, சி. இலக்குவனார், வள்ளுவர் பதிப்பகம், புதுக்கோட்டை (130). திருக்குறள் பொருள் விளக்கம், சாமி சிதம்பரனார், ஸ்டார் பிரசுரம், சென்னை, (131). 1959 வள்ளுவர் தந்த அறநெறி சாமி பழனியப்பன், பிரஸ்.மதுரை, (132-138) 1959 திருக்குறள் தெளிவு புலவர் சுந்தர சண்முகனார், பாரதி பதிப்பகம் (6 தடவைகள் வெளியீடு) (139). 1960 திருக்குறள் எளிய உரை, அரசமணி, அருணோதயம், சென்னை, (140). திருக்குறள் தெளிபொருள், பண்டித மீ. கந்தசாமி புலவர், கோல்டன், (141). 1960 வள்ளுவர் வாசகம் ராஜாஜி, வரை 1960 வரை 141 பதிப்புக்கள் வெளியாகியுள்ளன.

142. 1961 கழகம், சென்னை, (143). 1962 பாரதி பதிப்பகம், சென்னை (மூன்று பதிப்புகள்) (144). திருக்குறள் நயவுரை, டாக்டர் மு. கோவிந்தசாமி, பாரி நிலையம், சென்னை, (145). திருக்குறள் பொருட்பால், வெ. கண்ணையன், சென்னை, (146). வான்புகழ் வள்ளுவர், க.தி.மாணிக்கவாசகர், மதுரை, (147). 1961 மணவர்க்கு திருக்குறள் அறத்துப்பால் பதவுரையும் கருத்தரையும் எச். வைத்தியநாதன், (148). 1963 பாரதி பதிப்பகம், சென்னை, (149). 1964 பழநியப்பா பிரதர்ஸ், சென்னை, (150). 1964 பாரதி பதிப்பகம், சென்னை, (151). 1965 வை. மு. கோபாலகிருஷ்ணமாச்சாரியார், சென்னை, (152). 1966 பாரதி பதிப்பகம், சென்னை, (153). 1967 திருக்குறள் தெளிவான உரை, செந்துறை முத்து, வானதி பதிப்பகம், சென்னை (154). திருக்குறள் மாணவர் பதிப்பு, ரா.வே. ருத்திரப்பா,

ஜெயக்குமாரி டோர்ஸ், நாகர்கோயில், (155). 1967 திருக்குறள் தமிழ் மரபுரை ஞா. தேவநேயப் பாவாணர், (156). 1968 திருக்குறள் உரைக்களஞ்சியம் (ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்), ஆர். கன்னியப்ப நாயக்கர், வானதி பதிப்பகம், சென்னை, (157). 1968 திருக்குறள் பாட்டும் கருத்தும், கோ. சாரங்கராசன், நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை. (158). 1969 புலியூர்க்கேசிகன், பூம்புகார் பதிப்பகம், சென்னை, (159). 1969. வள்ளுவர் தெள்ளுரை, ச. சாம்பசிவன், மதுரைத் திருவள்ளுவர் கழகம், மதுரை, (160). 1970 திருக்குறள் அறத்துப்பால், அழகரடிகள், கழகம், சென்னை, (161). 1973 திருக்குறள் கோனார் பொன்னுரை, பழனியப்பா பிரதர்ஸ், சென்னை, (162). ச. தண்டபாணிதேசிகர் திருக்குறள் உரைவளம், (163). இரா. சாரங்கபாணி திருக்குறள் உரைவலம் வேற்றமைகள், (164). திரு பணந்தாள் காசிமடம் திருக்குறள் உரைவலம் கொத்து, (165). கி. வா. ஜகந்நாதன் திருக்குறள் உரைவலம் ஆராய்ச்சி பதிப்பு, (166). ஞா. தேவ நேயப் பாவாணர் திருக்குறள் உரைவலம் தமிழ் மரபுரை, (167). புலவர் குழந்தை திருக்குறள் உரைவலம் ஆரியன் (168). 1976 புலியூர்க்கேசிகன், பூம்புகார் பிரசுரம், சென்னை, (169). 1978 திருக்குறள் காமத்துப்பால், கவிஞர் கண்ணதாசன், (170). 1978 திருக்குறள் பொருட்பால் தெளிவுரையுடன், எஸ். என் சிநீராமதேசிகன் 60வதுகளின் பிற்பகுதியிலும் 70களிலும் எழுதப்பட்டு வெளியிடப்பட்டன.

இதன் பின் 80களில் (171). 1982 உலகப் பொதுமறை திருக்குறள் விளக்கம் திருக்குறளார் வீ. முனுசாமி, (172). 1983 தினம் ஒரு குறள் பி.சி. கணேசன், (173). 1983 முச்சீர் முத்துகள் முனைவர் கு. மோகனராசு, (174). 1985 திருக்குறள் தெளிவுரை இரா. இராசேந்திரன் (175). 1985 திருக்குறள் எளிய உரை மணிமேகலைப் பிரசுர ஆசிரியர் குழு, (176). 1985 மாணவர்க்கு திருக்குறள் பொருட்பால் பதவுரையும் கருத்தரையும் எச். வைத்தியநாதன், (177). 1986 திருக்குறள் பொழிப்புரையுடன் புலியூர்க் கேசிகன், (178). 1986 திருக்குறள் உண்மைப் பொருள், சிந்தனைச் செம்மல் கு.ச. ஆனந்தன், (179). 1986 தமிழ்மறை இன்பம் (விளக்கம்) குறளாயம், (180). 1986 திருக்குறள் உரைக்களஞ்சியம், துறவறவியலும், ஊழியலும்,

திருத்தணிகை ச. தண்டபாணி தேசிகர், மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், மதுரை, (181). 1987 திருக்குறள் பத்தாய்வு, டாக்டர் இரா அருளப்பா, மெய்ப்பொருள் பதிப்பகம், சென்னை, (182). 1987 திருக்குறள் எளிய உரை புலவர் இரா. நாராயணசாமி, (183). 1987 திருக்குறள் காமத்துப்பால் திருக்குறளார் வீ. முனுசாமி, (184). 1987 திருக்குறள் செம்பொருட் சிற்றூரை புலவர் மா.க. காமாட்சிநாதன், (185). 1988 திருக்குறள் (அறம்-இனிய கருத்து விளக்கம்), திருக்குறள் பீடம், (186). 1988 திருக்குறள் தெளிவுரையுடன் தி. சிறீநிவாசன், (187). 1988 திருக்குறள் (அறம் - இனிய கருத்து விளக்கம்) திருக்குறள் பீடம், (188). 1989 திருக்குறள் சிறப்புரை புலவர் அ. ஆறுமுகம், (189). 1989 திருக்குறள் மூலமும் சிறப்புவையும் டாக்டர் பூவண்ணன், (190). 1989 திருக்குறள் சிறுவர்க்கான எளிய உரை ப.கோ. குலசேகரன், பாரதி பதிப்பகம், சென்னை, (191). 1990 திருக்குறள் சிந்தனை அறத்துப்பால், பொருட்பால் 1, பொருட்பால் 2, காமத்துப்பால், டாக்டர் சுப. அண்ணாமலை, (192). 1990 அக இருள் அகற்றும் அருள்தீபம், பூவை அரிஅரன், (193). 1990 திருக்குறள் வாழ்வியலுரை மதுரை. இளங்குமரனார், (194). 1990 திருக்குறள் உரையுடன் ச. மெய்யப்பன் (பதிப்பாசிரியர்), என 1990 வரை 194. பதிப்புக்கள் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

1990களில் (195). திருக்குறள் தெளிவுரையுடன் டாக்டர் ம.வி. சுதாகர், (196). 1990 திருக்குறள் தெளிவுரை முதுபெரும்புலவர் ஆ. பாண்டூரங்கனார், (197). 1990 திருவள்ளுவர் ஆத்திகுடி டாக்டர் சேயோன், (198). 1990 பொதுமறை அமுது கவிரத்தின நலங்களிளி, (199). 1990 திருக்குறள் அறிவுரை முல்லை பி.எல். முத்தையா, (200). 1991 திருக்குறளுக்கு மிக மிக எளிய உரை டாக்டர் மு. பெரி.மு. இராமசாமி, (201). 1991 திருக்குறள் இனிய உரை - எளிய உரை ஞா. மாணிக்கவாசகன், (202). 1991 திருக்குறள் (ஐனை உரை) பதிப்பு சரசுவதி மகால் நூலகம், (203). 1991 திருக்குறள் நாவலர் தெளிவுரை டாக்டர் நாவலர் இரா. நெடுஞ்செழியன், (204). 1991 திருக்குறள் ஆய்வுரையுடன் டாக்டர் எஸ்.ஆர்.கே, (205). 1991 திருக்குறள் முத்துக்கள் முல்லை பி.எல். முத்தையா, (206). 1992

திருக்குறள் தெளிவுரை திருக்குறளார் வீ. முனுசாமி, (207). 1992 திருக்குறள் அமுதமொழி டாக்டர் சேயோன், (208). 1992 திருக்குறள் மூலமும் எளிய தமிழில் உரையும் எம். நாராயணவேலுப் பிள்ளை, (209). 1993 திருக்குறள் தெளிவான உரை செந்துறை முத்து, (210). 1993 திருக்குறள் மூலமும் உரையும், தே.ப. சின்னசாமி, (211). 1993 திருக்குறள் திறவுகோல் (இனிய எளிய உரை) பேராசிரியர் ப. முருகன், (212). 1993 திருக்குறள் எளிய உரை புலவர் சி. இராசியண்ணன், (213). 1993 திருக்குறள் தெளிவு டாக்டர் ந. சுப்புரெட்டியார், (214). 1994 திருக்குறள் மக்கள் உரை டாக்டர் கு. மோகனராசு, (215). 1994 திருக்குறள் ஒரு வரி உரை வ. சண்முகசுந்தரம், (216). 1994 திருக்குறள் உட்பொருள் விளக்கம் யோகிராஜ் வேதாத்திரி மகரிஷி, (217). 1994 திருக்குறள் செய்திகள் டாக்டர் ரா. சீனிவாசன், (218). 1991 கங்கை பதிப்பகம், சென்னை, (219). 1994 பாரதி பதிப்பகம், சென்னை, (220). 1994 பழநியப்பா பிரதர்ஸ், சென்னை, (221). ச. தண்டபாணி தேசிகர் திருக்குறள் உரை களஞ்சியம் (7 தொகுதிகள்) காமராஜ் பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது, (222). 1995 திருக்குறள் எளிய தெளிவுரையுடன் பூவை அமுதன், (223). 1995 திருக்குறள் தெளிவுரை கலைமாமணி டாக்டர் வாசவன், (224). 1995 திருக்குறள் எளிய தெளிவுரை தமிழ் வேட்பன், (225). 1995 திருக்குறள் மனித நேய உரை புலவரேறு அரிமதி தென்னகன், (226). 1995 திருக்குறள் மூலமும் உரையும் பேராசிரியர் எம்மார் அடைக்கலசாமி, (227). 1995 திருக்குறள் புதிய உரை சுஜாதா, (228). 1996 திருக்குறள் உணர்வுரை திருக்குறள் இராம. கனகசுப்புரத்தினம், (229). 1996 திருக்குறள் எளிய உரை வே. கபிலன், (230). 1996 திருக்குறள் கருத்துரை புலவர் து. அரங்கன், (231). 1996 திருக்குறள் புதிய தெளிவுரை மாவண்கிள்ளி, (232). 1996 திருக்குறள் கலைஞர் உரை கலைஞர் மு. கருணாநிதி, (233). 1997 திருக்குறள் பொழிப்புரை கருத்துரை பாவலர் முல்லைவேந்தன், (234). 1997 திருவள்ளுவரின் திருவாக்கு பொழிப்புரை, விளக்கவுரை புலவர் ம.அ. சண்முகநாதன், (235). 1997 திருக்குறள் பேச்சுத் தமிழ் உரை கவிஞர் க. பாலகிருஷ்ணன்,

(236). 1997 திருக்குறள் கருத்துரை (உண்மையான ஒரு வரி உரை) சி. வெற்றிவேல், (237). 1997 திருக்குறள் கூறும் இன்ப வாழ்க்கை முல்லை பி. எல். முத்தையா, (238). 1997 பெறுஞ்சித்திரனார் திருக்குறள் மெய்ப்பொருளுரை, பாவலரேறு பெறுஞ்சித்திரனார், (239). 1997 திருக்குறள் விரிவுரை, முனைவர் அ. சங்கரவள்ளிநாயகம், (240). 1998 திருக்குறள் தெளிவுரை தமிழவேள் இராம சுப்பிரமணியன், (241). 1998 திருக்குறள் தெளிவுரை புலவர் அ. மாணிக்கம், (242). 1998 திருக்குறள் தெளிவுரை (மறுபதிப்பு) முனைவர் வ.சுப. மாணிக்கனார், (243). 1998 திருக்குறள் தெளிவுரை கோ. பார்த்தசாரதி, (244). 1998 திருக்குறள் இயல்புரை முனைவர் இரா. சாரங்கபாணி, (245). 1998 திருக்குறள் தெளிவுரை பொழிப்புரை, தெளிவுரை, அரும்பொருள் நா. விவேகானந்தன், (246). 1998 திருக்குறளைத் திறப்போம் வலம்புரிராஜன், (247). 1999 திருக்குறள் மூலமும் உரையும் புலவர் நாக. சண்முகம், (248). 1999 திருக்குறள் மாணவர் எளிய உரை நல்லாமூர் கோ. பெரியண்ணன், (249). 1999 திருவள்ளுவர் அருளிய திருக்குறள் நுண்பொருளுரை பொழிப்புரை, விளக்கவுரை தமிழண்ணல், (250). 1999 திருக்குறள் ஒரு வரி உரை மேலகரம் முத்துராமன், (251). 1999 திருக்குறள் கருத்து நயம் (அறத்துப்பால்) பேராசிரியர் கருவை பழனிசாமி, (252). 1999 மன்மதக் குறள்கள் கவிஞர் க. குணசேகரன், (253). 1999 திருக்குறள் தமிழ் ஆங்கில உரை திருக்குறள் மு. அன்வர் பாட்சா, (254). 1999 உலகப் பொதுமறை டாக்டர் எஸ். ஜெயகரட்சகன், (255). 1999 திருக்குறள் பொருட்பால் கருத்துநயம், பேராசிரியர் கருவை பழனிசாமி, (256). 1999 திருக்குறள் உறையுடன் டாக்டர் சாலமன் பாப்பையா (257). 2000 திருக்குறள் தெளிவுரை புலவர் கருப்பூர் மு. அண்ணாமலை, (258). 2000 திருக்குறள் எளிய தெளிவுரை புலவர் தனுஷ்கோடி, (259). 2000 திருக்குறள் உரைக்கனிகள் கவிமாமணி கல்லாடன், (260). 2000 திருக்குறள் மூலமும் உரையும் ராதா முரளி, (261). 2000 திருக்குறள் விளக்க உரை திருக்குறள் விருகை ஆடலரசு, (262). 2000 திருக்குறள் இ. வி. சிங்கன், (263). 2000 திருக்குறள் புதிய உரை (அறத்துப்பால்) பொழிப்புரை, விளக்கவுரை, அருஞ்சொல்

நா.சி. கமலநாதன், (264). 2000 திருக்குறள் காவ்யா உரை டாக்டர் சு. சண்முகசுந்தரம், (265). 2000 உலகப் பொதுமறை திருக்குறள் பேராசிரியர் பே.சு. கோவிந்தராசன், (266). 2000 உலகப் பொதுமறை திருக்குறள் கவிஞர் பவானிதாசன், (267). 2000 திருக்குறள் புதிய உரை டாக்டர். எஸ். நவராஜ் செல்லையா, (268). 2000 திருக்குறள் ஒரு வரி உரை நேரு குமாரி, ஆசி. கண்ணாம்பிரத்தினம், (269). 2000 திருக்குறள் குமரி. சு. நிலகண்டன், (270). 2000 மணிக் குறள் நூறு விளக்க உரை முனைவர் அ. ஆறுமுகம், (271). 2000 திருக்குறள் உயிர் தமிழ் கிளநாமக்காரர் கிரீடாதி, (272). 2000 திருக்குறள் எளிய உரை, கருமலைத் தமிழாழன், (273). 2000 திருக்குறள் தெளிவுரை முனைவர் அர. சிங்காரவேலன், (274). 2000 அய்யன் திருக்குறள் அகரவரிசைக் குறள் அகராதி, (275). 2000 ஆளவும் வாழவும், இராஜகாந்தீபன், (276). 2000 திருக்குறள் தமிழ் மரபுரை, மொழிஞாயிறு (மறுபதிப்பு) ஞா. தேவநேயப் பாவாணர், சிறீஇந்து பப்ளிகேஷன்ஷ், சென்னை. (277). 2000 உலகப்பொதுமறை திருக்குறள், கவிஞர் பாவனிதாசன், வரை 20ஆம் நூற்றாண்டில் 277 பதிப்புக்கள் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

(278). 2001 திருக்குறள் நயவுரை, முனைவர் ச.வே. சுப்பிரமணியன், (279). 2001 திருக்குறள், ஆர். பொன்னம்மாள், (280). 2001 திருக்குறள் நயவுரை, முனைவர் ச.வே. சுப்பிரமணியன், (281). 2001 திருக்குறள், ஆர். பொன்னம்மாள், (282). 2001 அணிநலம் கொழிக்கும் திருக்குறள், கவி. குறளேழுவர், (283). 2001 திருக்குறள் ஒரு பகுத்தறிவுப் பார்வை, புலவர் குடந்தையான், பல்லவநாதம் இலக்கிய வெளியீடு, சென்னை, (284). 2002 திருக்குறள் தெளிபொருள், புலவர் வ. சங்கரன், (285). 2002 திருக்குறள் தெளிவுரை, புலவர் ஆ. காளத்தி, (286). 2002 திருக்குறள் செந்தமிழ் உரை, முனைவர் செ. உலகநாதன், (287). 2002 திருக்குறள் அறிவுரை, அழகர் சுப்பராஜ், (288). 2002 திருக்குறள், ஜெ. நாராயணசாமி, ஆங்கில உரையுடன் சுரா புகஸ், சென்னை, (289). 2002 திருக்குறள் பரிமேலழகர் உரை, எஸ். கௌமாரீஸ்வரி, சாரதா பதிப்பகம், சென்னை, (290). 2003 திருக்குறள் தெளிவுரை, டாக்டர் பெ. கிருஷ்ணன், (291). 2003 திருக்குறள்



கருத்துரை, பகலவன், (292). 2003 எளிய உரையில் உலகப் பொதுமறை, புலவர் கோ. இளையபெருமாள், (293). 2003 திருக்குறள், தொ. பரமசிவன், (294). 2003 திருக்குறள் செம்பதிப்பு (கருத்துரை), அ.மா. சாமி நவமணி பதிப்பகம், சென்னை, (295). 2003 திருக்குறள் அறத்துப்பால் ஆராய்ச்சி விளக்க உரை, கே. சேதுராமன், (296). 2003 திருக்குறள் எளிய தமிழ் உரையுடன், முல்லை பி.எல். முத்தையா, (297). 2003 திருக்குறள்-மணக்குடவர் உரை, ச. மெய்யப்பன் (பதிப்பாசிரியர்) மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை, (298). 2004 தெய்வப்பலவர் அருளிய திருக்குறள் எளிய உரையுடன், டாக்டர் கே. என். சரஸ்வதி, பேராசியர் பா. அர்த்தநாரீஸ்வரர், (299). 2004 திருக்குறள் மிக எளிய உரை, ஆர்.பி. சாரதி, 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, சாரதா பதிப்பகம், (300). 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, முனைவர் சுந்தர ஆவுடையப்பன், (301). 2004 திருக்குறள் அறத்துப்பால், பொற்கோ, (302). 2004 திருக்குறள் பொருட்பால் 1, பொற்கோ, (303). 2004 திருக்குறள் பொருட்பால் 2, (304). பொற்கோ, (305). 2004 திருக்குறள் காமத்துப்பால், பொற்கோ, (306). 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, ஈசாந்திமங்கலம் முருகேசன், (307). 2005 திருக்குறள் விளக்கம், முனைவர் பா. வளன் அரசு, (308). 2005 திரிக்குறள் திருக்குறள், தமிழ்மறையான், (309). 2005 திருக்குறள் நயவுரை, திருக்குறள் நம்பி தங்க. பழமலை, (310). 2006 திருக்குறள் உரையுடன், பேராசிரியர் சாலமன் பாப்பையா கவிதா பப்ளிகேஷன், சென்னை திருத்திய முதல் பதிப்பு, (311). 2006 திருவள்ளுவம், க.ப. அறவாணன் தமிழ்க் கோட்டம், சென்னை, (312). 2001 அணிநலம் கொழிக்கும் திருக்குறள், கவி. குறளேழுவர், (313). 2001 திருக்குறள் ஒரு பகுத்தறிவுப் பார்வை, புலவர் குடந்தையான், பல்லவநாதம் இலக்கிய வெளியீடு, சென்னை, (314). 2002 திருக்குறள் தெளிபொருள், புலவர் வ. சங்கரன், (315). 2002 திருக்குறள் தெளிவுரை, புலவர் ஆ. காளத்தி, (316). 2002 திருக்குறள் செந்தமிழ் உரை, முனைவர் செ. உலகநாதன், (317). 2002 திருக்குறள் அறிவுரை, அழகர் சுப்பராஜ், (318). 2002 திருக்குறள், ஜெ. நாராயணசாமி, ஆங்கில உரையுடன் சுரா புகஸ், சென்னை, (319). 2002 திருக்குறள்

பரிமேலழகர் உரை, எஸ். கௌமாரீஸ்வரி, சாரதா பதிப்பகம், சென்னை, (320). 2003 திருக்குறள் தெளிவுரை, டாக்டர் பெ. கிருஷ்ணன், (321). 2003 திருக்குறள் கருத்துரை, பகலவன், (322). 2003 எளிய உரையில் உலகப் பொதுமறை, புலவர் கோ. இளையபெருமாள், (323). 2003 திருக்குறள், தொ. பரமசிவன், (324). 2003 திருக்குறள் செம்பதிப்பு (கருத்துரை), அ.மா. சாமி நவமணி பதிப்பகம், சென்னை, (325). 2003 திருக்குறள் அறத்துப்பால் ஆராய்ச்சி விளக்க உரை, கே. சேதுராமன், (326). 2003 திருக்குறள் எளிய தமிழ் உரையுடன், முல்லை பி.எல். முத்தையா, (327). 2003 திருக்குறள் - மணக்குடவர் உரை, ச. மெய்யப்பன் (பதிப்பாசிரியர்) மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை, (328). 2004 தெய்வப்புலவர் அருளிய திருக்குறள் எளிய உரையுடன், டாக்டர் கே.என். சரஸ்வதி, பேராசியர் பா. அர்த்தநாரீஸ்வரர், (329). 2004 திருக்குறள் மிக எளிய உரை, ஆர்.பி. சாரதி, (330). 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, சாரதா பதிப்பகம், (331). 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, முனைவர் சுந்தர ஆவுடையப்பன், (332). 2004 திருக்குறள் அறத்துப்பால், பொற்கோ, (333). 2004 திருக்குறள் பொருட்பால் 1, பொற்கோ, (334). 2004 திருக்குறள் பொருட்பால் 2, பொற்கோ, (335). 2004 திருக்குறள் காமத்துப்பால், பொற்கோ, (336). 2004 திருக்குறள் எளிய உரை, ஈசாந்திமங்கலம் முருகேசன், (337). 2005 திருக்குறள் விளக்கம், முனைவர் பா. வளன் அரசு, (338). 2005 திரிக்குறள் - திருக்குறள், தமிழ்மறையான், (339). 2005 திருக்குறள் நயவுரை, திருக்குறள் நம்பி தங்க. பழமலை, (340). 2006 திருக்குறள் உரையுடன், பேராசிரியர் சாலமன் பாப்பையா கவிதா பப்ளிசேஷன், சென்னை திருத்திய முதல் பதிப்பு, (341). 2006 திருவள்ளுவம், க.ப. அறவாணன் தமிழ்க் கோட்டம், சென்னை ஆகியன வெளி வந்துள்ளன, எனவே எனது ஆய்வில் இதுவரை 341 பதிப்புக்கள் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

## முடிவுரை

திருக்குறளும் அதன் உரைகளும் 250க்கு மேல் உள்ளன என தஞ்சாவூர் தமிழ் பல்கலைக்கழக வெளியிட்ட வாழ்விய களஞ்சியத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது. கு. மோகனராசுவின் திருக்குறள் உரைவகைகளில் மொத்தம் 219 உரைகளை ஆவணப்படுத்தியுள்ளார். விக்கிபீடியா கட்டற்ற கலைக்களஞ்சியத்தில் ஒன்லைனில் 260 உரை நூல்கள் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. எனது ஆய்வில் இதுவரை 341 பதிப்புக்கள் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

19ஆம் 20ஆம் 21ஆம் நூற்றாண்டுக் காலத்தில் திராவிட கட்சிகள் ஆட்சிப் பொறுப்பு ஏற்றமை, உலகத் தமிழ் மாநாடுகள் சென்னை, மதுரை, தஞ்சை உட்பட பல நாடுகளில் நடைபெற்றமையும், மெரினா கடற்கரையில் திருவள்ளூர் சிலை அமைத்தமையும், தமிழகத்தில் சென்னைப் பல்கலைக்கழகம், மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம் ஆகிய மூன்று பல்கலைக்கழகங்களில் திருக்குறள் இருக்கைகள் அமைந்தமை, சென்னையில் வள்ளுவர் கோட்டம் அமைந்தமை, சட்டமன்றம் கூடும்போது ஒரு குறள் சொல்லித் தொடங்கவேண்டும் என்னும் வரைவு உருவாக்கம் பெற்றமை, அரசுப் பேருந்துகளில் திருக்குறள் எழுதி வைக்கும் அரசு ஆணை உருவாக்கம் பெற்றமை போன்ற திருக்குறள் சார்ந்த நிகழ்வுகள் நடைபெற்றுள்ளன. இவை திருக்குறள் விழிப்புணர்வு பெறுகத் துண்டுதல்களாக அமைந்தன எனலாம்.

## உசாத்துணை

1. வாழ்வியல் களஞ்சியம் தொகுதி 10 (1988) தமிழ் பல்கலைக்கழகம் தஞ்சாவூர் பக். 377
2. மோகனராசு, கு. (2005) திருக்குறள் உரைவகைகள் மணிவாசகர் பதிப்பகம்.
3. திருக்குறள் உரை அச்சேற்றப்பட்டியல் - கட்டற்ற தமிழ் விக்கிபீடியா

**“ஈழத்தமிழ்ப் பயண இலக்கியங்களில்  
இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களின் பங்களிப்பும்  
தனித்துவமான மொழிவழக்குகளும்”  
ஓர் புலமைசார் உசாவல்**

**அறிமுகம்**

இருபதாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியின் பின், தமிழ் இலக்கியத்தில் பயண இலக்கியம் தனியானதோர் இலக்கியவடிவமாக உருவாகி, ஒரு புதிய பரப்பினைக் கொண்டு விளங்குகின்றது. ‘யான் பெற்ற இன்பம் பெறுக இவ்வையகம்’ ‘யாதும் ஊரே! யாவரும் கேளிர்!’ என்ற கருத்துக்கேற்ப ஒருவர் பயணம் மூலம் அனுபவித்த இன்பத்தினை எழுத்துருவில் வழங்குவது பயண இலக்கியமாகும். புதிய அனுபவங்களையும், புதிய உணர்ச்சிகளையும் பிறரோடு பகிர்ந்து கொள்வதற்காகப் படைக்கப்படும் இப்பயணப் படைப் பிலக்கியம் தரமான புதிய வடிவம் பெற்றுள்ளது. பல்வேறு மக்களுடைய இயல்புகள், பழக்கவழக்கங்கள், சம்பிரதாயங்கள், கலாசாரங்கள், சமயநம்பிக்கைகள், கண்களால் கண்டவை, கேட்டவை என, சகலவற்றினையும் குறிப்பெடுத்துப் பாதுகாத்து வைத்து கலையம்சத்துடன் இலக்கியவடிவம் கொடுப்பதுடன், தமக்கே உரித்தான சிறந்த நடைவளமும் சிறந்த மொழிப்பிரயோகமும் கொண்ட தரமான படைப்பிலக்கியமாக மிளிரச் செய்வதற்கு தனித்திறமை அவசியம்.

இலக்கியம் சிறந்த கருத்துக்களை கொண்டது. உள்ளதை உள்ளவாறே எடுத்துக்கூறுவது. மக்களின் வாழ்க்கையை எடுத்துக்

காட்டுவது, இயற்கையின் அழகினை எடுத்துக்கூறுவது, சிறந்த பொருளை விரித்துக் கூறுவது, போன்ற சிறந்த பல்வேறு பண்புகளை உடையது. இவை காப்பியங்களாக, கதைகளாக, நாடகங்களாக, பாடல்களாக, உரைநடைகளாக, மற்றும் வேறும் பிறவாகவும் அமையலாம். இலக்கியத்தின் சுவைநுகர்தலும், நலன்வியத்தல், பகுத்து உணர்தல், உண்மை இயல்பினை அறிதல், போன்றன மூலம் இலக்கியப்படைப்புகள் இலக்கிய இன்பத்தினை அளிக்கின்றன. நனவுலகின்றும் நழுவி இன்பமாயுள்ள கனவுலகிலே சில பொழுதேனும் மகிழ்ந்து இருப்பது அல்லது மகிழ்விப்பது இலக்கியத்தின் பண்பாகும். இலக்கியங்கள் வாழ்க்கையை புலப்படுத்தி ஆன்ம இலட்சியங்களை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றன. எனவே இத்தன்மை கொண்ட பயண இலக்கியங்களே சிறந்த பயண இலக்கியங்களாகும்.

பழங்காலத்திலும் 'யாத்திரை' செய்யும் வழமை இருந்து வந்துள்ளது. பண்டைக்காலத்து மக்கள், வியாபார நோக்குடன் திரைகடலோடித் திரவியம் தேட முற்பட்டுள்ளனர். கல்வி கற்பதற்காக, அரசியற் காரணங்களுக்காக, கலைவளர்ச்சி மற்றும் பல்வேறு காரணங்களுக்காகப் பயணங்களை மேற்கொண்டவர்கள் பயண இலக்கியங்களினை எழுதினர். புதிய நாட்டில் புதியது ஒன்றினைக் கண்டவுடன் ஏற்படும் வியப்பு உணர்ச்சி, மகிழ்ச்சி, பிறருக்கு தெரியப்படுத்தல் வேண்டும் என்ற உந்துதல், ஆவல் என்பன செயல்வடிவம் பெற்று இலக்கிய உணர்வு, இலக்கிய வர்ணனைபுனான படைப்புத்திறன் கொண்ட இலக்கியங்களாக உருவாக்கப்படும் போது, அவை சிறந்த பயண இலக்கியங்களாகின்றன. உயிருள்ள, பொருளுள்ளகற்பனை உணர்ச்சியைத் தூண்டும் எழுத்துக்கள் கொண்ட படைப்புகள் சிறந்த பயண இலக்கியங்களாகின்றன. இலக்கியங்களைப் படிப்போர், அதைப் பற்றிக் கதைப்போர் இன்ப மடைய வேண்டும். இன்பம் பெறத்தக்கதாகச் செய்யும் புலமை கைவரப் பெற்றவர்களே, நல்ல இலக்கியப் படைப்பாளிகள். இலக்கியவாதி, தனது பயண அனுபவத்தினை இலக்கிய இரசனை, கலை அம்சத்துடன் பிறருக்கு சொல்லவேண்டிய விதத்தில் சொல்லியிருந்தால் அப்படைப்பானது தனித்தன்மையை பயண

இலக்கியமாகக் கொள்ளப் படுகின்றது. இந்த வகையிலேயே ஈழத்து இஸ்லாமிய பயண இலக்கியங்கள் பற்றியும் நோக்கப்பட்டுள்ளன.

### **ஆய்வின் பிரச்சினைகள்:**

ஈழத்தவர் பயணஇலக்கியங்கள் பற்றி முழுமையான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்படவில்லை.. இதற்குப் பிறநாடுகளில் அவை வெளியிடப்பட்டமை, இலங்கைத் தமிழ் பயணஇலக்கிய உசாத்துணை நூல்கள்பட்டியல் இல்லாமை என்பன காரணமாகலாம். இதனால், இஸ்லாமியப் படைப்பாளர்களின் பயணஇலக்கிய நூல்கள் பற்றியும் எதிர்காலச்சந்ததியினர் அறிந்துகொள்ள முடியாது உள்ளது. இலங்கையில் இஸ்லாமியப் படைப்பாளிகளே, ஆரம்பகால ஈழத்தமிழ்ப் பயணஇலக்கியப் படைப்பாளிகளாக உள்ளனர். அவர்களின் பங்களிப்பின் தன்மைபற்றியும், அவர்கள் பயணஇலக்கியநூல்களில் கையாண்ட சிறப்புச்சொற்பதங்கள், சிறப்புச்சொற்றொடர்கள், வழங்கிய தகவல்கள் பற்றியும் இதுவரை ஆராயப்படவில்லை.

### **ஆய்வின் நோக்கம்:**

இலங்கை இஸ்லாமியர்கள் எழுதிய பயணஇலக்கியநூல்களை வெளிக்காட்டுதல், ஆராய்ந்து சிறப்பை ஆவணப்படுத்துதல், ஈழத் தமிழ்ப் பயண இலக்கியங்களின் முன்னோடிகள், முஸ்லீம்கள் என்பதையும், இப் பயண இலக்கியங்களில் கையாளப்பட்ட சிறப்புச்சொற்பதங்கள், தகவல்கள் பற்றி ஆராய்வதும், எடுத்துக் காட்டுவதும் இவ்வாய்வின் நோக்கங்களாகும்.

### **ஆய்வுமுறை:**

ஈழத்தவர் பயணஇலக்கியங்களில் இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களின் நூல்களை முதன்மை ஆதாரமாகக்கொண்டும், சுவடியாற்றுப்படை, நூற்பட்டியல்கள், நூல்தேட்டம் மற்றும் நூலகப்பதிவுகளை அடிப்படையாக்கொண்டும் வெளியான ஈழத்தவர் பயணஇலக்கியங்களைத் தேடி, அவதானித்து, ஆரம்பகால நூல்களை பட்டியற்படுத்தி, பயண

இலக்கிய நூல்களை வகைப்படுத்தி இஸ்லாமிய அறிஞர்கள் பயண இலக்கியத்தில் ஏற்படுத்திய செல்வாக்குப் பற்றி முதன்மை ஆதாரங்களைக் கொண்டு ஆராயப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வுக்கான முதன்மை ஆதார பயண இலக்கியங்கள்:

எஸ்.எம்.ஏ.அஸிஸ் எழுதிய 'தமிழ் யாத்திரை'(1966), மிஸ்றின் வசியம்'(1967), 'கிழக்காபிரிக்க காட்சிகள்'(1968), எஸ்.எம்.கமாலுதீன் எழுதிய 'தாய்லாந்து தலைநகரிலே' (1968), எஸ்.எம்.ஏ.ஹஸன் எழுதிய 'நெஞ்சத்தாமரையின் இன்ப நினைவுகள்'(1975)

### ஆய்வில் கண்டறிந்தவை

பயணஇலக்கியம் பொதுவாக பின்வரும் வகைகளாகப் பகுக்கலாம்.

- (1) சுற்றுலா கண்காட்சிப் பயணங்கள்,
- (2) கல்விப் பயணங்கள்,
- (3) தொழில்ரீதியான பயணங்கள்
- (4) அரசியல் மற்றும் மாநாடுகளுக்கான பயணங்கள்,
- (5) சமயயாத்திரைகள்,
- (6) கலை-இலக்கிய பண்பாட்டுத் துறைசார் பயணங்கள்,

[மேலும் இன்று புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழர்களது பயண இலக்கியங்கள் வேறொரு பரிமாணத்தினை தமிழிலக்கியத்துக்கு வழங்கக்கூடியவை. புலம் பெயர்ந்த பயணங்கள் அல்லது அகதி வாழ்க்கைப்பயணங்கள் எனவும் அதேநேரம் புலம் பெயர் இலக்கியங்கள் என தனியாகவும் ஆராயத்தக்கவை.]

பலநாடுகளின் வரலாறுகள் பயணஇலக்கியங்களினூடாகவே பெரிதும் அறியப்படுகின்றன. இலங்கையின் வரலாறும் சீனாவைச் சேர்ந்த ஹீவான்-சீ மன்னர்காலத்தில் பாஹியன் என்ற பிக்குவும், பின்னர் யுவான் சுவாங்கின் குறிப்புகளும், ஐரோப்பியரான மார்க்கபோலோவின் குறிப்புக்களும், போத்துக்கேயரான பெனான்டி குவைரோஸ் மற்றும் பஸ்தேயூ, ரொபட்நொக்ஸ், பிரயர் போன்றவர்களின்

பயணக்குறிப்புகள் வாயிலாகவும் அறியப்பட்டன. அதுபோலவே இஸ்லாமிய அறிஞர்களான இபன் பதூதா, பாரசீக தளபதியான கர்ஸாப் போன்றோரின் குறிப்புகள் மூலம் இலங்கை வரலாற்று குறிப்புக்களையும் யாழ்ப்பாண தமிழ்இராய்ச்சியம் பற்றிய குறிப்புக்களையும் சமூக, சமய, கலை பண்பாட்டுக் குறிப்புக்களையும் அறியக்கூடியதாகவுள்ளது. ஈழத்தமிழ் பயணஇலக்கியத்தில் ஆரம்பபடைப்புகளாக தனிநாயகம் அடிகளாரின் “தமிழ்த்தூது” (1952), “ஒன்றே உலகம்” (1966), கே வைகுந்தவாசனின் “நான் கண்ட சீனா” (1953), கதிர் லேலுப்பிள்ளையின் “மேலைநாட்டு தரிசனவரலாற்றின் சுருக்கம்” (1953), சோ.சிவபாதசுந்தரம் உருவாக்கிய “மாணிக்கவாசகர் அடிச்சுவட்டில்” (1947), அடுத்து ஏ.எம்.ஏ.அஸிஸ் (1967:1968), , எஸ்.எம் கமால்தீன், (1968), எஸ்.எம்..ஏ.ஹசன் (1975) ஆகிய மூன்று இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களது படைப்புகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. இவற்றுள் மேற்குறிப்பிட்ட பயண இலக்கியத்தின் பண்புகளை கொண்டநூல்களாக ஏ.எம்.ஏ.அஸிஸ், எஸ்.எம் கமால்தீன், எஸ்.எம்..ஏ.ஹசன் ஆகிய மூன்று இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களினது படைப்புகள் காணப்படுவதை அவதானிக்கலாம். எனவே, இவர்கள் மூவரும் ஈழத்தமிழ் பயணஇலக்கியத்தில் பயணஇலக்கிய பண்புகளை கொண்ட நூல்களின் படைப்பாளிகளின் முன்னோடிகளாவர்.

### **இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்களது பயணஇலக்கிய நூல்களில்:- இஸ்லாமியத் தகவல்கள், புதிய சொற்கள்**

“ஸக்காத்” ஆகிய இறைவரி என்பது முதலாளித்துவமத்துக்கும், முதலாளித்துவத்தினை அறவே ஒழிக்கும் பொதுவுடமைக்கும் இடையே நடுவழி கண்டு நிற்கிறது. இந்த நடுநிலையை ‘இஸ்லாமிய சோஷலிஸம்’ என சிலர் வர்ணிப்பர் என ஏ. எம். ஏ. அஸீஸ் தெரிவித்துள்ளார்.

“ஷித்தி பாஷாவின் வருகைகளினால், மிஸ்தர், பிரித்தானியாவை பின்தொடரும் நிலையை பெற்றிருந்தது....இஸ்லாமிய வைதீகத்தினையும் மேலைத்தேச விஞ்ஞானத்தையும் இணைக்கும் முயற்சியை



மேற்கொண்டிருந்த வை.எம்.எம்.ஏ. இயக்கத்தின் தாயகம் மிஸ்டர் நாடாகும்.” என தான் கட்டுரையொன்றில் குறிப்பிட்டுள்ளதாக ஏ.எம்.ஏ. அஸீஸ் மேலும் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“இஸ்லாமிய சரித்திரத்தில் அரபிகள், ஈரானியர், பறுபவர்கள், தார்த்தாரியர், மொகலாயர், துருக்கியர் ஆகியோரெல்லாம் இஸ்லாமிய கலாசார உயர்ச்சிக்கு தொண்டாற்றியுள்ளனர்” என்கிறார். அத்தோடு, “முஸ்லீம் நாடுகளில் எந்தநாடு முஸ்லீம் உலகின் தலைமைப் பீடத்தை அடையும் என்பதை இறைவன் ஒருவனே அறிவான்” அல்லாஹு அ.லம் என்கிறார்.

“தேசம் பிரஷ்டம் செய்யப்பட்ட ஓறாபி பாஷாவினதும் அவரது சகாக்களினதும் வருகையால் ஈழத்து முஸ்லீம் சமூகம் இப்பத்தாண்டில் எழுச்சிப் பெற்றது.” இக்கூற்றை சரித்திரமும் சான்று பகிர்கிறது என ஏ.எம்.ஏ. அஸீஸ் எழுதியுள்ளார்.

1947 பெப்ரவரி 4ம் திகதி காஹிறா வை. எம். எம். ஏ. விழாக் கோலம் பூண்டிருந்தது. தவர் குகையில் நடந்த ஹிஜ்ரத் சம்பவத்தில் ஒரு காட்சி நாடகமாக நடித்துக்காட்டப்பட்டது. இந் நாடகத்தில் பெருமானார் நபி (ஸல்) பாத்திரத்திலோ, அபூபக்கர் (ரலி) பாத்திரத்திலோ எவரும் தோன்றவில்லை. திருக்குர்ஆனில் 9ம் சூறாவின் 40ஆம் ஆயத்தான “நீவிர் சஞ்சலமடையாதீர் ஏனென்றால் நிச்சயமாகவே அல்லாஹ் நம்முடன் இருக்கின்றான்” என்ற வசனம் சிறப்புற முக்கியத்துவம் பெற்றது. தப்பியோடிய அகதிகள் இருவரைப் பின்பற்றிய குறைஷியர்கள் குகை வாசலில் காண்பிக்கப்பட்டனர். சிலந்தி வலையில் ஏமாற்றமடைந்ததும், பறவை கூட்டங்களையும் காண்பிக்கப்பட்டது. “அபூபக்கர் (ரலி) அவர்களின் மகன் செய்தியும், அவரது சகோதரி உணவு கொண்டு வந்த காட்சியும், தம்மைக் கண்டுவிடக் கூடாது என்று அஞ்சி நடுங்கிய காட்சியும் நடித்து காண்பிக்கப்பட்டது. இது பசுமரத்தாணி போல் நெஞ்சில் பதிந்தது” என்கிறார்.

“அல்லா பிச்சை மாமட பள்ளி” எனக்கூறும் முஸ்லிம் தமிழ்க் கலவன் பாடசாலையில் ஆரம்ப கல்வி கற்றபோது இரத்தின முறும்மது காரணச்சரித்திரம், புதாகுஷ்ஷாம், கஸ்ஸூல் அன்பியா

முதலிய அரபுத் தமிழ் நூல்களை வாசித்தேன்”. முகம்மது உவைஸ்ஸிடம் பெற்ற பத்குல் மிசீர் - பஹனஸா வசன காவியம் வாசித்தேன். இன்னது இலங்கையுட் கசாவத்த சிற்றூரில் வசிக்கும் முஹமது லெப்பை ஆலிம் சாஹிப் அவர்களால் அரபுத்தமிழில் இயற்றிய பிரதிக்கிணங்க சென்னை இட்டா பார்த்தசாரதி நாயுடு அச்சுயந்திர சாலையில் ஹிஜ்ரி 1324 பதிக்கப்பட்டது. இலங்கைவாசி எழுதிய இந்நூல் பற்றி அநேகருக்கு தெரியாது. அரபுத்தமிழ் மரபு போதியளவு பேணப்படாததே இதற்கு காரணமாகும். என்கிறார்.

காஹிறாவின் அப்பாஸிய மைதானத்தின் மீலாத் விழாவிிற்கும், ஜீ.ஈ.வொன். குருணவோம் எனும் அறிஞர் எழுதிய “மகம்மதிய பெருநாட்கள்” என்ற நூலில் 4ம் அத்தியாத்தில் கி.பி 1207 இல் ஈராக்கிய மொஸுலுக்கு அண்மையில் நடைபெற்ற மீலாத் கொண்டாட்டம் பற்றி சரித்திராசிரியர் இப்பினுகலிகான் கொடுத்திருக்கும் வர்ணனைக்கும் இடையே வேறுபாடுகள் இல்லாதிருப்பதை ஆய்வு செய்து குறிப்பிட்டுள்ளார். மீலாத் கொண்டாட்டம் பற்றி குறிப்பிடும் போது “பிதாஅத்” என்று உலமாக்கள் அக்காலத்தில் கண்டித்தபோதும் 1505 இல் மௌத்தான சுயூத்தி என்பவர் மீலாத் கொண்டாட்டம் பற்றி ஆராய்ந்து “பிதாஅத்” என கண்டித்தபோதும் மீலாத் கொண்டாட்டத்தில் பெருமானைப் பாடுதல், இறைவாக்கினை ஒதுதல் என்பன பிரதான அம்சங்களாக இருப்பதால் வரவேற்கப்படவேண்டிய ஒன்றாக இருப்பதாக தீர்ப்பளித்தார் என்றும் ஏ.எம்.ஏ.அஸீஸ் எழுதிய ‘மிஸ்றின் வசியம்’(1967), எனும் நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார். அத்துடன் இத்தீர்ப்பில் பெருமானார் (ஸல்) மீது பாடப்பட்ட மௌலுது என்னும் புகழ்பாக்கள் வாழ்வில் நடைபெற்ற சம்பவங்களை மானகிபுகளை நயம்பட விபரிக்கின்றன. இத்தகைய மௌலுதுகள் ஒவ்வொரு இஸ்லாமிய நாடுகளிலும் இருப்பதைக் காணலாம் எனவும் மிஸ்ரில் ‘புர்தா’, துருக்கியில் ‘சுலைமான் சலவி மௌலுது’, கிழக்காபிரிக்காவில் ‘பர்ஸூசி’ எனவும் கூறப்படுகின்றது என்ற விபரங்களை அஸீஸ் குறிப்பிட்டுள்ளார். இலங்கை முஸ்லீம் கல்வி சகாய நிதி புர்தாவினை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளது என்பதையும் இங்கு குறிப்பிட்டுள்ளார்

எஸ்.எம்.ஏ. ஹஸன் எழுதிய 'நெஞ்சத்தாமரையின் இன்ப நினைவுகள்'(1975) நூலில், திருச்சியில் நடைபெற்ற முதலாவது முஸ்லீம் தமிழ் இலக்கிய ஆராய்ச்சி மகாநாட்டில் கலந்துகொண்டு பெற்ற அனுபவங்களினை பயண இலக்கியமாக்கும் போது, மகாநாட்டில் இடம்பெற்ற புத்தகக்கண்காட்சியினைப் பற்றி எடுத்துக் கூறியிருப்பதுடன் கண்காட்சியில் காட்சிப்படுத்தப்பட்ட இலங்கையின் இஸ்லாமியதமிழ் இலக்கியநூல்கள் பற்றியும் எடுத்துக்கூறியிருப்பதுடன் மாண்புமிகு அமைச்சர் சாதிக் பாட்ஷா "இஸ்லாமியதமிழ் இலக்கிய கழகம் எப்போதோ தோன்றியிருக்க வேண்டும் என்று கூறியதாக எஸ்.எம்.ஏ.ஹஸன் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

எஸ். எம். கமால்தீன் அவர்களின் தாய்லாந்து தலைநகரில் என்ற பயணஇலக்கிய நூலில் தாய்லாந்தில் முஸ்லீம்கலாசாரம், முஸ்லீம்பாடசாலை, அன்ஜுமன் இஸ்லாமியபாடசாலை என்பன பற்றிய தகவல்களை வழங்கியுள்ளார். இது போன்ற இஸ்லாமிய வரலாற்றுத் தகவல்கள் பல இப்பயண இலக்கியங்களில் பரந்து காணப்படுகின்றன.

மொழிவழக்குகள் பயணஇலக்கியங்களில் கையாளப்பட்ட சிறப்புச்சொற்பதங்கள் பற்றி ஆய்வுசெய்யும் போது பின்வரும்பதங்கள் இவ்வுழுத்தாளர்களினால் தாராளமாக பயன்படுத்தப்பட்டமையைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது.

ஏ. எம். ஏ. அஸீஸ் 'காழ்ப்புழி'(உறுதிகொண்ட), 'பொட்டலமும் அடையாளச்சின்னமும்'(கோவைகள், நூல்களும் அடங்கிய பொதி மற்றும் நினைவுச்சின்னம்), நல்ல கூட்டாளிகள் தாம்'(சிறந்த நண்பர்கள்), 'வண்ணமும் வனப்பு'(சிறந்த நிறமும் அழகும் உடைய), 'மோஸ்தரிலமைந்த'(சிறந்த வடிவமைப்புடைய), 'வண்ணலாவண்யம்'(நிறமும் அழகும் கொண்ட), 'கற்பனையை அருட்டிய'(கற்பனையை தூண்டிய), 'சதாவதானி மகாமதி', 'விண்ணோக்கு மாடங்கள்'(வாளை அல்லது ஆகாயத்தினை முட்டும் கட்டிடங்கள்), 'அலாதியான'(சிறப்பான), 'படிக்காதமேதைகள் படித்தபேதைகள்', 'திரிகாலங்கள்'(மூன்று காலங்கள்-இறந்தகாலம், நிகழ்காலம், எதிர்காலம்), 'குடை மடக்கப் பெற்ற தோற்றம்' என ஒரு நீண்டபட்டியலே காணப்படுகின்றது.

அதேவேளை எஸ்.எம்.ஏ.ஹஸன்' நெஞ்சத்தாமரையில் இன்பநினைவுகள்' (உள்ளத்தின் இனிமையான நினைவு), நாட்களுக்கு நாயகமான நன்னாள் வெள்ளி'(நாட்களில் சிறந்த நாள் வெள்ளி), 'இரம்மியமான காட்சி' (அழகான காட்சி), 'தேன்கவியும் வான்மழையும்' 'பா நலம் கனிந்த பாவுக்கரசரே'(பாட்டுக்குதலைவன்) என்ற பதங்களை வர்ணனையாக தமது நூலில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

### முடிவுரை

பயணத்தின் நோக்கம், பிறரோடு பகிர்ந்து கொள்ளும் தன்மை, மொழிப்பிரயோகம், எழுத்துவடிவம், நடைவளம், வர்ணனை, சமய நம்பிக்கைகள் ஆகியன ஏனைய பயணஇலக்கியநூல்களிலிருந்து வேறுபட்டுக் காணப்படுவதைக் காண்பதுடன், ஈழத்தவர்கள் பயணஇலக்கியங்களில் ஒரு புதிய பரிமாணத்தின் முன்னோடிகளாக இஸ்லாமிய எழுத்தாளர்கள் அடையாளப்படுத்தப்படலாம்.

### உசாத்துணை நூல்கள்

1. அஸ்ஸ, எ. எம். எ. (1967). மிஸ்ரின் வசியம், கலைவாணி பதிப்பகத்தார், யாழ்ப்பாணம்.
2. அஸ்ஸ, எ. எம். எ. (1968) 'தமிழ் யாத்திரை' கலைவாணி பதிப்பகத்தார், யாழ்ப்பாணம்.
3. ஈஸ்வரன்.ச. (2006), 'சுற்றுலாவியல்', பாவை பப்பிளிகேஷன், சென்னை.
4. உவைஸ், எம். எம். 1991, 'வழியும் மொழியும்', பஷாரத் பதிப்பகம், சென்னை.
5. கமால்தீன், எஸ். எம். (1968). தாய்லாந்து தலைநகரிலே. பாரி நிலையம், சென்னை
6. ஞானபுஷ்பம், இரா. (1990), 'தமிழில் பயணஇலக்கியங்கள்', தேன்மழை வெளியீடு, சென்னை.
7. மறைமலை, கி.( 2004), 'சொல்லாக்கம்', தமிழ் மண் பதிப்பகம், சென்னை.
8. ஹஸன்.எஸ்.எம். (1975), 'நெஞ்சத்தாமரையின் இன்ப நினைவுகள்', இலங்கை இஸ்லாமிய எழுத்தாளர் இயக்கம், கண்டி.
9. ஜெமீல். எஸ்.எச்.எம். (1995), 'சுவடி ஆற்றுப்படை', இரண்டாம் பாகம், இஸ்லாமிய நூல் வெளியீட்டுப்பணியகம், சம்மாந்துறை

## சைமன் காசிச்செட்டி

### தமிழ் புலவர் சரிதத்தின் முன்னோடி

தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றிற் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு குறிப்பிடத்தக்க காலக்கட்டமாகும். இருபதாம் நூற்றாண்டிலே தமிழ் இலக்கிய நெறியிற் காணப்படும் சிறப்பியல்புகள் பலவற்றிற்குக் காலெடுத்துக் கொடுத்தது பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு எனின் மிகையாகாது. இருபதாம் நூற்றாண்டுச் செய்யுளிலக்கியத்திற் சுட்டக்கூடிய பண்புகளிற் சில, காத்திரமான முறையிலே தமிழ் இலக்கியத்தில் இடம்பெறத் தொடங்கியதும் இக்காலக்கட்டத்திலேயாம். மேலும் இருபதாம் நூற்றாண்டிற் செல்வாக்குப் பெற்ற பிரிவாக விளங்கும் வசன இலக்கியத்தின் பரிசோதனைக் களமாகத் திகழ்ந்ததும் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டேயாகும்.

அறிவியல் இலக்கியக் கூறாகத் தமிழ் இலக்கிய வரலாறு இன்று எவ்வளவே தூரம் முன்னேறிவிட்டது. கல்லூரிகளிலும் பல்கலைக்கழகங்களிலும் தமிழ் பாடத்திட்டத்தில் இடம் பெற்றதால் இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் பல்கிப் பெருகிவிட்டன. தமிழ் இலக்கிய வரலாற்று நூல்களின் முன்னோடியாக விளங்குவது, சைமன் காசிச்செட்டி எழுதிய “தமிழ் புளுராக்” என்னும் ஆங்கில நூலாகும். இவ் ஆங்கில நூலானது 1859 ஆம் ஆண்டு வெளிவந்தது. புளுராக் எழுதிய “வாழ்க்கைச் சரிதங்கள்” ஆங்கில இலக்கியத்திற் செல்வாக்குப் பெற்றது (சாமுவேல் ஜோன்சன் (1709 - 1784) எழுதிய “The lives of the English Poets” என்னும் நூலுக்கு வழிகாட்டி. மேலைத்தேயங்களிலே செல்வாக்குப் பெற்ற “வாழ்க்கைச் சரிதம்” என்னும் வடிவத்தை எடுத்துக் கொண்டு சைமன் காசிச்செட்டி தமிழ்ப்புலவரின் சரிதங்களைக் கூறமுற்பட்டார்.

தமிழ் புள்ளராக் என்னும் நூலே தமிழ் புலவர்களின் சரிதங்களை ஒரே நூலாகக் கூற எழுந்த முதல் நூலாகும். தமிழ்ப்புலவர் பலருடைய சரிதங்களை ஒரே நூலிலமைத்து முதலில் அச்சிலிட்ட பெருமை சைமன் காசிச் செட்டியவர்களையே சாரும்.

சைமன் காசிச் செட்டியவர்கள் தமது முகவரையிலேயே தமிழ் புள்ளராக் பற்றிக் கூறுமிடத்து இவ்வகையில் இதுவே முதல் முயற்சி என்று கூறவது தற்புகழ்ச்சியல்ல. உண்மைக் கூற்றாகும்.

தமிழ்புலவர் சரிதம் எழுதுவதற்கு வேண்டிய ஆதாரங்களை சைமன் காசிச் செட்டி இரு தசாப்தத்திற்கு முன்பிருந்தே சேர்த்து வந்திருக்கிறார் என்பதை அவர் எழுதிய ஆங்கில கட்டுரைகள் மூலம் நாம் அறியலாம். இவர் ஆரம்பக் காலத்தில் எழுதியவற்றுட் கோணேசர் கல்வெட்டினை ஆங்கிலத்திற் சுருக்கமாக மொழியெயர்த்து எழுதிய கட்டுரையொன்றாகும். அல்லியரசாணி நாடகத்தில் உண்மை காணவிழைந்த முயற்சியின் பயனாக 1933ஆம் ஆண்டிலே கட்டுரை யொன்று வெளிவந்தது. வலைவீசுபுராணத்தின் சுருக்கத்தைப் பரதவர் பற்றி எழுதிய கட்டரையிலே தந்துள்ளார். காசிச்செட்டியவர்கள் 1840 ஆம் ஆண்டிலே கொழும்பு ஓப்சேவர் (The Colombo Observer) என்ற பத்திரிகையிலும் சிலோன் மகெசின் (The Ceylon Magazine) என்ற சஞ்சிகையிலும் எழுதிய கட்டுரைகள் சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கன. கொழும்பு ஓப்சேவர் பத்திரிகையிலே தமிழர் தம் பழக்கவழக்கங்கள் பற்றியும் இலக்கியம் பற்றியும் தொடர்பாக எழுதியுள்ளார். இலக்கியம் பற்றிய கட்டுரைகளிலே தமிழ் நீதி நூல்கள் பற்றிய கட்டுரையும் காசி கண்டத்திலிருந்து மொழியெயர்த்த பகுதியும் சுட்டக்கூடின. சிலோன் மகெசின் என்ற சஞ்சிகையிலே தமிழ் புள்ளராக் கருக்கொண்ட தன்மையை நாம் காணலாம்.

1840 ஆம் ஆண்டு செப்ரெம்பர் மாதம் முதல் வெளிவரத் தொடங்கிய சிலோன் மகெசின் என்னும் சஞ்சிகையின் மூன்றாம் இதழொழிந்த ஏனைய முதலாறு இதழ்களிலும் சைமன் காசிச்செட்டி அகத்தியர், தேரையர், திருமூலர், கொங்கணர், மச்சமுனி, அப்பர், சம்பந்தர், சுந்தரர், நக்கீரர், ஓளவையார், திருவள்ளுவர், கபிலர்,

மாணிக்கவாசகர், அதிவீரராம பாண்டியன், வில்லிபுத்தூரர், தொல்காப்பியர், பவணந்தி, அமிர்தசாகரர், கச்சியப்பர், சேந்தன் (திவாகர்) கம்பன், ஓட்டக்கூத்தர், புகழேந்தி, மண்டலபுருடர், பரஞ்சோதி முனிவர், சிவவாக்கியர், அருணகிரிநாதர், பட்டணத்துப்பிள்ளையார், பத்திரகிரியார், குமரகுருபரர், தாயுமான சுவாமிகள், சீர்காழி அருணாசலக் கவிராயர் என்னும் முப்பத்திரண்டு தமிழறிஞர் பற்றிய செய்திகளைச் சுருக்கமாகத் தருகிறார்.

சிலோன் மகேசின் என்னும் சஞ்சிகையிலே சீறாப்பராணத்திலிருந்து ஒரு பகுதியை மொழிபெயர்த்து வழங்கியுள்ளார். அடுத்து திருவாதவூரர் புராணத்திலிருந்து ஒரு சுருக்கத்தை இலங்கை றோயல் ஏசியரிக் சங்கத்தினரின் சஞ்சிகையிலே மொழிபெயர்த்து அளித்துள்ளார். இவற்றைத் தொடர்ந்து காசிச்செட்டியவர்கள் இலங்கை றோயல் ஏசியரிக் சங்கத்திலே 1848 ஆம் ஆண்டு ஜூன் மாதம் மூன்றாம் திகதியும் 1849 ஆம் ஆண்டு பெப்ரவரி மாதம் 24 ஆம் திகதியும் டிசம்பர் மாதம் முதலாம் திகதியும் தமிழ்நூற்பட்டியல் ஒன்றினை வாசித்தார். தமிழ் புளுராக் என்னும் நூலின் ஆக்கத்திலே ஈடுபட்டிருந்த ஆசிரியர் தமிழ் நூல்களின் பட்டியலைத் தயாரிப்பதில் அக்கறை யுடையவராக இருந்தார் என்பது முற்கிளந்த பட்டியலாற் புலனாகின்றது. இப்பட்டியல் முப்பெரும் பிரிவுளாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. முதற் பிரிவாகிய மொழியியற் பகுதியிலே 74 நூல்களின் பெயர்களும் சிலவற்றிற்கு அவற்றின் ஆசிரியர் பெயர்களும் தரப்பட்டுள்ளன. அகத்தியம், தொல்காப்பியம், நன்னூல், வீரசோழியம், நேமிநாதம், தண்டியலங்காரம், முதலிய பழைய இலக்கண நூல்களும் சிவஞான முனிவரின் இலக்கண விளக்கச் சூறாவளி, நன்னூல் சங்கர நமச்சிவாயர் உரை, நன்னூல் விசாகப்பெருமாளையார் உரை, சரவணப் பெருமாளையரின் அணியியல் விளக்கம், தாண்டவராய முதலியாரின் இலக்கண வினாவிடை முதலிய அண்மைக்காலத்துத் தமிழகத்தறிஞரின் இலக்கண நூல்களும் ஐரோப்பியர் எழுதிய இலக்கண நூல்களும் சிதம்பரப்பாட்டியல், நவநீதப்பாட்டியல், சம்பந்தப்பாட்டியல் முதலிய பாட்டியல் நூல்களும் திவாகரம், பிங்கலத்தை, சூடாமனி நிகண்டு முதலிய நிகண்டுகளும் அகராதிகளும்

இப்பிரிவிலே இடம்பெறுகின்றன. இரண்டாவது பிரிவு புராண இலக்கியம், வரலாறு, வாழ்க்கைச் சரிதம் பற்றிய நூல்களை உள்ளடக்கிக் கூறுகின்றது. செய்யுலிலும் வசனத்திலும் இந்துக்கள், கிறிஸ்தவர், இஸ்லாமியர் ஆகியோர் இயற்றிய 82 நூல்கள் பற்றிய செய்திகளும் தரப்பட்டுள்ளன. கம்பராமாயணம், கந்தப்புராணம், இரகுவம்சம், சிலப்பதிகாரம், பெரியபுராணம், சேதுபுராணம், தட்சிண கைலாசபுராணம், (கோணேசர்) கல்வெட்டு, தேம்பாவணி, திருச்செல்வர் காவியம், சீறாப்புராணம், முகையிதீன் புராணம் முதலிய செய்யுல் நூல்களும், நளன்கதை, கஞ்சன் கதை, தேவப்பிசையின் திருக்கதை முதலிய வசன நூல்களும் இப்பிரிவிலே காணப்படுகின்றன. மூன்றாவது பிரிவாகிய சமயம், தத்துவம் பற்றிய பகுதியிலே இந்துக்கள், கிறிஸ்தவர் ஆகியோருக்குரிய 153 நூல்களும் சிலவற்றிற்கு அவற்றின் ஆசிரியர் பெயர்களும் குறிக்கப்படுகின்றன. எனவே, மூன்று பகுதிகளிலும் 309 நூல்கள் பற்றிய செய்திகள் இடம்பெறுகின்றன. சைமன் காசிச் செட்டி எழுதிய கட்டுரைகளும் ஏனைய கட்டுரைகளும், தமிழ் புநராக் தோன்ற வழியமைத்துக் கொடுத்தன. தமிழ் புநராக் வெளிவந்த போது கொழும்பு ஒப்சேவர், சிலோன் ரைம்ஸ் என்னும் பத்திரிகைகள் சிலாகித்து விமர்சனம் செய்தன. கால்டுவெல் அவர்கள் தமது ஒப்பியலிலக்கண நூலின் பிந்திய பதிப்பிலே தமிழ் புநராக் என்னும் நூலை உசாத்துணை நூற்பட்டியலிலே சேர்த்தார்.

சைமன் காசிச்செட்டி 1807 ஆம் ஆண்டு மார்ச் மாதம் 21ஆம் திகதி ஈழவழநாட்டிலே கற்பிட்டி என்னும் ஊரிலே கவிரியேல் காசிச் செட்டியின் புதல்வராகப் பிறந்தார். கற்பிட்டி வடமேல் மாகாணத்தில் உள்ளது. புத்தளம் நீதிமன்றத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளராகப் பணிபுரியத் தொடங்கிய காசிச் செட்டி, 1828ஆம் ஆண்டு முதலாகப் புத்தளம் மணியக்காரராகவும், 1833ஆம் ஆண்டு முதல் புத்தளம் மாவட்டத்தில் முதலியாராகவும் கடமை செய்தார், 1838ஆம் ஆண்டு முதல் 1845ஆம் ஆண்டுவரை இலங்கைச் சட்ட நிருபண சபை அங்கத்தினராகத் திகழ்ந்தார். பின்பு, 1848ஆம் ஆண்டு முதலாகத் தாற்காலிக நீதிபதியாகவும், 1852ஆம் ஆண்டு முதல் நிரந்தர நீதிபதியாகவும்



சிலாபத்திலே விளங்கினார். 1860 ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 5ஆம் திகதி மரணமடைந்தார்.

காசிச்செட்டியவர்கள் கத்தோலிக்க கோயிலின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் என்னும் நூலையும் ஜனன காண்டத்திற்குக் குறிப்புரையையும் எழுதியவர் என்பதும் இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. சைமன் காசிச்செட்டி எழுதிய ஏனைய கட்டுரைகளையும் நூல்களையும் நோக்கும் போது அவர் அறிவியலுக்குட்பட்ட பல்வேறு துறைகளிலும் ஈடுபட்டார் என்பது தெளிவாகும். வரலாறு, சமூகவியல், மொழியியல் முதலிய துறைகளிலே காசிக் செட்டியவர்கள் ஈடுபாடு உடையவராக இருந்தார். குதிரைலை தம்மன்ன நுவரை, கற்பிட்டியிற் கண்டெடுத்த நாணயங்கள் செப்பேட்டு மொழிபெயர்ப்பு, பிரமணன்கண்டல் கல்வெட்டு முதலியன பற்றிய கட்டுரைகளும் பண்டைக் காலம் தொட்டு ஒல்லாந்தர் காலம் வரையுமுள்ள யாழ்ப்பாண நாட்டின் வரலாறு என்னும் கட்டுரையும் இலங்கை வரலாறு பற்றிய நூலின் மொழிப் பெயர்ப்பும் அவர் வரலாற்றிலே கொண்டிருந்த ஈடுபாட்டினைக் காட்டுகின்றன. தமிழ் மக்களுடைய சாதிகள், தமிழ் மக்களுடைய சாதிச் சடங்குகள், முக்குவர் வரலாறு, இலங்கை இஸ்லாமியரின் பழக்கவழக்கங்கள் என்பன பற்றி காசிச்செட்டியவர்கள் எழுதிய நூல்கள் சமூகவியலில் அவருக்கிருந்த ஆர்வத்தைச் காட்டுகின்றன. காசிச்செட்டியவர்கள் 1834 ஆம் ஆண்டிலே எழுதி வெளியிட்ட சிலோன் கசற்றியர் (The Ceylon Gazetteer) என்னும் நூல் சமூகவியல், வரலாறு முதலிய துறைகளில் ஈடுபாடு கொண்டவர்களுக்கு இருவிருந்தாகும்.

மாலைத்தீவு மொழிக்கும் சிங்கள மொழிக்கும் இடையேயுள்ள ஒற்றுமையைக் காட்டும் சொற்பட்டியல், ஜாவா மொழிக்கும் வடமொழிக்கும் இடையேயுள்ள ஒற்றுமை மலையகராதி (1840) என்னும் அகராதி ஆகியன இவருடைய மொழியியல் அறிவை விளக்குகின்றன.

ஆங்கில நெடுங்கணக்கின்படி தமிழ்ப் புலவர்களைக் காசிச் செட்டியவர்கள் வரிசைப்படுத்திக் கூறும் தமிழ் புளுராக் என்னும் நூலிலே 197 பேர்களுடைய சரிதங்கள் இடம்பெறுகின்றன. இவர்களுள்

அரசகேசரி நல்லூர் வி. சின்னத்தம்பிப் புலவர் சுன்னாகம் வரதகவிராயர், மாதோட்டம் லோரெஞ்சுப் புலவர், ஞானப்பிரகாசதேசிகர், கூழங்கையர், பிலிப்பு தெ.மெல்லோ (1723 - 17900 மாதோட்டம் குமாரசிங்க முதலியார், வட்டுக்கேட்டை கணபதி ஐயர் ( - 1803) நெ. சேனாதிராய முதலியார் (-1840). நல்லூர் ம. சரவணமுத்துப்புலவர் (-1845) அராலி விசுவநாதசாஸ்திரியார் ஆகிய பன்னிருவரும் ஈழத்தவராவர்.

அரச்சேசரி பாடிய இரகுவம்சத்திலே 2444 பாடல்களும் 26 படலங்களும் இருப்பதாகக் காசிச்செட்டியவர்கள் கூறினார். சிலப்பதிகாரம், சிந்தாமணி, திருச்செல்வர் காவியம், வீரசோழியம், மாறலனலங்காரம், சீறா (சீறாப்பராணம்) முதலிய நூல்களைப் பற்றித் தமது தமிழ் நூற்பட்டியல் எண்ணும் கட்டுரையிலே குறிப்பிட்ட காசிச்செட்டியவர்கள் அந்நூல்களின் ஆசிரியர்களைப்பற்றி தமது நூலிலே கூறவில்லை.

“ஆசியா ஆய்வுகள்” என்னும் பத்திரிகை திருவள்ளூர் காலம் கி.பி. 8ஆம் நூற்றாண்டு என்று கூறியது. இதைக் காசிச் செட்டி மறுக்கிறார். சிவவாக்கியர், திருமழிசையாழ்வார் வாழ்ந்த காலமான 8ஆம் நூற்றாண்டு என்றனர். சிவவாக்கியர் பாடலில் முகம்மதியரைப் பற்றிய குறிப்பு வருவதால் தமிழ்நாட்டில் முகம்மதியர் படையெடுப்புக்குப் பிந்தைய காலத்தவராகத்தான் வாழ்ந்திருக்க முடியும் என்று கருத்துரைக்கிறார்.

மண்டலபுருடரின் காலத்தைப் பற்றிக் கூறுமிடத்து, தமது நிகண்டின் ஒன்பதாம் தொகுதியில் கிருஷ்ணதேவராயரைப் பாராட்டுவதால் கி.பி. 1508 முதல் கி.பி.1530 வரை ஆட்சி புரிந்த இராயரின் காலமே மண்டலபுருடரின் காலம் என்கிறார். இதேபோன்று “ஞானவெட்டியான்” என்ற நூலைத் திருவள்ளூர் எழுதினார் என்று கூறுவதும், “அல்லி அரசாணிமாலை” புகழேந்திப் புலவர் எழுதியது என்று கூறுவதும் அவ்விரு பெரும்புலவர்களை இழிவுபடுத்தியதாகும் என்று கருத்துரைக்கிறார்.

காசிச்செட்டியவர்களைத் தொடர்ந்து புலவர் சரிதம் எழுத முற்பட்ட ஆசிரியர் பலருக்குத் தமிழ் புளுராக் சிறந்த வழிகாட்டியாக அமைந்தது. தமிழ் புளுராக் என்னும் நூலை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கிய அ. சதாசிவப்பிள்ளை (J.R. Arnold) பாவலர் சரித்திர தீபகம் (The Galaxy of Tamil Poets) என்னும் நூலை 1886 ஆம் ஆண்டிலே தந்தார்.

## உசாத்துணை

1. இராமசாமிப்புலவர் சு.அ. (1953): தமிழ் புலவர் வரிசை : ஐந்தாம் புத்தகம், பக். 108.
2. சதாசிவப்பிள்ளை அ. (1886): பாவலர் சரித்திர தீபகம், பக். 230
3. சேவியர் எஸ். தனிநாயகம் அடிகள் (1958) : “முதல் அச்சேறிய தமிழ் நூல்கள்“ கல்கி தீபாவளி மலர்
4. தமிழ்ப் பேரறிஞர் சைமன் காசிச்செட்டி வரலாறும் பணிகளும், (2007) இவரின் பிறந்த 200 ஆண்டு நிறைவு வெளியீடு, நினைவுப் பணிப் பெருமன்றம்

## ஐரோப்பிய அறிஞர்கள் சிறப்பித்த தமிழ் மொழி ஆவணப்படுத்தல்

### அறிமுகம்

தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சிக்கு சமய அடிப்படையில் தொண்டாற்றியவர்களுள் சமணரும், இஸ்லாமியரும் போலவே கிறிஸ்தவர்களும் அடங்குவர். அந்த வகையில் ஐரோப்பிய கிறிஸ்தவர்கள் தமிழ் வளர்ச்சிக்கு ஆற்றிய பங்கு அளப்பரியது. இந்தியாவிலும், இலங்கையிலும் ஐரோப்பியர் தமிழுக்கு ஆற்றிய பங்கு, அவர்களால் வெளியிடப்பட்ட தமிழ் நூல்கள் தமிழ் மொழி வளர்ச்சிக்கு ஆற்றிய தொண்டு பெருமைக்குறியது. ஐரோப்பிய அறிஞர் கீழைத்தேய வருகைக்கு மதம் பரப்பும் நோக்கம் மற்றும் ஆட்சியாளர்களது பிரதிநிதிகளாக செயற்படல் ஆகிய காரணங்களானாலும் தமிழுக்கு ஆற்றிய பங்கு பாராட்டுக்குரியது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

ஐரோப்பியர் தமிழ் மொழிக்கு ஆற்றிய தொண்டு பல்வேறு தளங்களில் பல்வேறு ஆக்கங்களில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஐரோப்பியர் தமிழுக்கு ஆற்றிய பங்கினை வெளிக்காட்டுவதே இவ் ஆய்வின் நோக்கமாகும்.

### ஆய்வின் பிரச்சினை

ஐரோப்பியர் தமிழ் மொழிக்கு ஆற்றிய தொண்டு பற்றிய ஒப்பிட்டாய்வுகள் குறைந்தளவிலேயே காணப்படுகின்றன. இவை முழுமையாக ஆவணப்படுத்தப்படாமல் உள்ளன. ஐரோப்பியர் தமிழ்

மொழிக்கு ஆற்றிய பங்கினை தமிழ் மொழி மூலம் கிறிஸ்தவத்திற்கு ஆற்றிய தொண்டாகவே நோக்கப்படுகிறது. இவர்கள் உண்மையில் தமிழ் மொழிவளர்ச்சிக்கு ஆற்றிய தொண்டு பற்றி மேலும் ஆய்வு செய்யப்பட வேண்டும்.

### ஆய்வுமுறை

தமிழ் இலக்கிய வரலாற்று நூல்களின் ஆதாரங்களுடனும், இரண்டாம்நிலை சான்றுகளுடனும், அவதானிப்புகளுடனும், ஐரோப்பியர் தமிழ் மொழிக்கு ஆற்றிய தொண்டு ஆராயப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வு எல்லை

ஐரோப்பியர் மட்டுமே இவ்வாய்வுக்கு உற்படுத்தப்பட்டுள்ளதோடு கிடைக்கக் கூடிய ஆதாரங்களை மட்டுமே இவ்வாய்வில் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஏனைய கண்டங்களை சேர்ந்தோரது தமிழ் மொழி தொண்டுகள், படைப்புகள், சேவைகள் தவிர்க்கப்பட்டுள்ளது.

நாயக்கர் காலப்பகுதியில் தமிழ் இலக்கியம் மந்த நிலையில் இருந்தது. ஐரோப்பியர் வருகையினால் அது மீண்டும் வளர்ச்சியடையத் தொடங்கியது. சமயப் பிரசாரத்திற்கு தமிழ் நாட்டிற்கு வந்த ஐரோப்பியர்கள் பல நூல்களை எழுதத் தொடங்கினர். அங்குள்ள தமிழர்களும் ஐரோப்பியர்களை பின்பற்றி பல இலக்கியங்களைப் படைத்தனர். இதனால் இக்காலப் பகுதி இலக்கியங்கள் மேலைத்தேய இலக்கியம் எனும் புதுத்தளத்தில் செல்லலாயிற்று. ஆங்கில நாகரிகத் தொடர்பில் தமிழ் மக்கள் வாழ்க்கை முறையில் மாற்றங்கள் ஏற்பட்டன. சாதி பேதங்கள் அழிந்தன. இதனால் இலக்கியமும் காலத்தின் போக்குகிற்கு ஏற்ப மாறின. இதன் காரணமாக பல புதிய இலக்கிய வகைகளும், இலக்கிய போக்குகளும் தமிழில் தோன்றின. ஐரோப்பியர் பலர் தமிழைக் கற்று தமிழில் பல படைப்புகள் செய்தனர். இவர்கள் மூலம் அகராதி போன்றனவும் சிறுகதை, நாவல், உரைநடை, விமர்சனம், நவீன நாடகம் போன்றனவும்

தமிழிற்கு வந்து சேர்ந்தன. வீரமாமுனிவர் ஐரோப்பாவில் அகர வரிசையில் சொற்களை அமைத்து பொருள் தரும் முறையாகிய அகராதி முறையில் முதன் முதல் நூல் தந்தார். அது சதுரகராதி எனப்படுகிறது. வீரமாமுனிவர் தமிழ் எழுத்துக்களிலும் பல மாற்றங்களைச் செய்துள்ளார். இவர் செய்த எழுத்துச் சீர்திருத்தமே இன்றுவரை பயன்படுகிறது. ஐரோப்பியர் காலப்பகுதியில் தான் தமிழ் மொழியிலுள்ள பல நூல்கள் பல வேற்று மொழிகளிற்கு மொழி மாற்றம் செய்யப்பட்டன. திருக்குறளை இலத்தின் மொழியில் வீரமாமுனிவர் மொழிப்பெயர்த்தார். ஜி.யு. போப் அவர்கள் திருக்குறள், திருவாசகம், நாலடியார் போன்ற நூல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். புனைகதை இலக்கியங்களான சிறுகதை, நாவல் போன்றவை ஐரோப்பியர்களின் வருகையாக தமிழிற்கு வந்தவையாகும். இதுவரை காலமும் செய்யுள் இலக்கியங்களே பெருவழக்காக இருந்தன. ஐரோப்பியர் வருகையால் தமிழ்மொழியில் உரைநடை இலக்கியங்கள் முக்கியம் பெறத் தொடங்கின. இதன் மூலம் பல சிறுகதைகள், நாவல்கள் வெளிவரத் தொடங்கின. படைப்புகளைச் செம்மை பார்க்கும் விமர்சன இலக்கிய வடிவமும் இவர்களாளேயே இங்கு கொண்டு வரப்பட்டது. ஐரோப்பிய வருகையுடன் புத்தகங்கள் அச்சடிக்கும் முறையும் உருவாகியது. பல இலக்கியங்கள் நூலுருவம் பெற்றன. பத்திரிகை, சஞ்சிகைகள் வெளிவரத் தொடங்கின. பத்திரிகை, சஞ்சிகைகளில் வசன நடையிற் கட்டுரைகள், சிறுகதைகள், நாவல்கள், விமர்சனங்கள் வெளியாகின. பாடி நடிக்கும் நாடக மரபு வசனம் பேசி நடிக்கும் நாடக மரபாக மாறியது. செய்யுளின் நாடகம் எழுதும் மரபு மாறி உரைநடையில் நாடகம் எழுதும் மரபு தோன்றியது.

இவர்களுள் குறிப்பாக ஐரோப்பிய போர்த்துக்களைச் சேர்ந்த ராபர்ட். டி நொபிலி (Robert De Noble) (1577) தத்துவ போதக சுவாமிகள் என அழைக்கப்பட்ட இவர் இந்திய கோவாவுக்கு 1605 வந்தவர். தமிழைக் கற்று தமிழில் பக்திப் பாடல்களை இயற்றினார். இவர் ஆத்ம நிர்ணயம், கடவுள் நிர்ணயம், தத்துவ கண்ணாடி, யேசுநாதர் சரித்திரம், ஞானோபதேச காண்டம் போன்ற உரைநடை நூல்களை இயற்றினார்.

ஐரோப்பிய ஒல்லாந்தைச் சேர்ந்த பில்பால்(1632) இந்தியாவுக்கு 1655ல் வந்தார். தமிழைக் கற்றார். தூத்துக்குடியிலும், யாழ்ப்பாணத்திலும் வாழ்ந்தார். இவர் தமிழ் இலக்கண நூல் ஒன்றினை எழுதினார். ஐரோப்பிய இத்தாலியைச் சேர்ந்த ஜெ. இ. கிரண்ட்லர் (1677) இந்தியா வந்தார். 1708ல் “தமிழ் மருத்துவம்” என்னும் நூலினை வெளியிட்டார். ஐரோப்பிய ஜேர்மனை சேர்ந்த பார்ந்தலோரியோ சீகன்பால்கு (Zicgen balg) (1638) இவரே தமிழ் - ரோமன், ஜேர்மன் - தமிழ் அகராதியினை தந்தவர். இந்த அகாராதிகளில் 40000 சொற்கள் உள்ளன. 1708ல் திருவிவிலியம் புதிய ஏற்பாட்டை தமிழில் தந்தார். 1711 கிரேக்க புதிய ஏற்பாட்டை தமிழில் மொழிபெயர்த்தார். இவரே தமிழில் மூத்த மொழிபெயர்ப்பாளராவார்.

ஐரோப்பிய இத்தாலியைச் சேர்ந்த கான்ஸ்டாண்டினியஸ் ஜோசப் பெஸ்கி (Beschl) வீரமாமுனிவர். இவர் தேம்பாவணி கித்தேரியம்மாள் அம்மாளை, பொது தமிழ் இலக்கணம், சதுரகராதி, செந்தமிழ், ஐந்திலக்கண தொன்னூல் விளக்கம், பரமார்த்த குருவின் கதை, வேதியர் ஒழுக்கம், வாமன் கதை மற்றும் ஞானக் கண்ணாடி, வேத விளக்கம், பேதகம் மறுத்தல் லூத்தர் இனத்தியல்பு போன்ற சமய நூல்களையும் உரைநடை நூல்களும் எழுதியுள்ளார். திருக்குறளை ஐரோப்பிய நாடுகளுக்கு வெளிப்படுத்தினார்.

ஐரோப்பிய ஜேர்மனைச் சேர்ந்த ஜோகன் பிலில் பேப்ரீசியில் (1711) இவர் தோத்திரப்பாடல்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்த்தார். தமிழ் ஆங்கில அகராதியை (1788ல்) தொகுத்தார். புதிய ஏற்பாட்டில் தமிழ் மொழி பெயர்ப்பையும் செய்தார்.

ஐரோப்பிய ஜேர்மனைச் சேர்ந்த சுவார்ட்ஸ் (1726) இவர் கிறிஸ்தவன். இந்து உரையாடலை எழுதினார். இதனை வேறு மொழிகளிலும் மொழிபெயர்த்தார். ஐரோப்பிய இத்தாலி ஜே. சி. எச். பிரெய்தாப்ட்டு (1745) இவர் தமிழ் ஆங்கில அகராதியை தொகுப்பதில் பேப்ரியசுக்கு உதவினார். ஐரோப்பிய பிரான்ஸ் ஜே. பி. ராட்லர் (1749) இவரே பேரகராதியை தந்தவர். இதுவே பின்னர்

சென்னை பல்கலைக்கழகத்தால் தொடரப்பட்டு பேரகராதியாக வெளியிடப்பட்டது.

ஐரோப்பிய இங்கிலாந்தைச் சேர்ந்த ராபர்ட் ஆண்டர்சன் (1806) சென்னையில் அரச அலுவலராக பணிபுரிந்தார். ஆங்கில தமிழ் இலக்கண நூலான “கொடுந்தமிழ் அல்லது பேச்சுத்தமிழ் விதிகளோடு கூடிய தமிழ் இலக்கண அடிப்படைகளும் செந்தமிழ் அல்லது மொழியின் அழகிய நடை பற்றிய அறிமுகம்” என்ற நூலை எழுதினார்.

ஒல்லாந்தைச் சேர்ந்த வில்லியம் டெய்லர் (1815) இந்தியாவில் தமிழைக் கற்று வேதத்தாட்சி என்ற நூலை தமிழில் வெளியிட்டார். இது 1834 சென்னையில் அச்சிட்டு வெளியிடப்பட்டது. வெற்றி வேற்கை என்ற தமிழ் நூலை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார். ராட்லரின் அகராதியின் மூன்று நான்கு பாகங்களை இவரே நிறைவு செய்தார் தமிழ் கையேடுகளின் அட்டவணையை தயார் செய்தார். ஜேர்மனைச் சேர்ந்த ஜான் மர்டாக் (1819) 1844இல் கண்டி அரசப் பள்ளியில் தலைமை ஆசிரியர் இவரே பள்ளிப்பாட புத்தகங்களை தமிழில் வெளியிட்டார். நூல் பட்டியல்களை பதித்தார்.

நோர்வேயைச் சேர்ந்த ஜார்ஜ் டக்லோவ் போப் (1820) சமயப் பணிக்காக இந்தியா தூத்துக்குடி வந்தார். இவர் நான்கு நூல்களை எழுதினார். ஏசுநாதர் பற்றிய விளக்கநூல், சமயப் பேருரைத் திரட்டு, பேய் வணக்கத்தின் தவறு, தமிழில் தொழுகை, தென் இந்திய மாதாக் கோயிலும் போன்ற நூல்கள் அவரதுவாகும். திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார். திருவாசகத்தினையும் மொழி பெயர்த்தார். ஜேர்மனைச் சேர்ந்த சார்ல்ஸ் தியோபிலஸ் (1820) சமயப்பணிக்காக இந்தியா வந்தார். எழுத்தாளர்கள் சங்கம், விதவையர் உதவிச்சங்கம், ஆகியவற்றை தொடங்கினார். கொடிய கலரா நோய்ப்பற்றி எழுதியுள்ளார்.

இங்கிலாந்து பி. பெர்சிவல் (1826) இங்கிலாந்திலிருந்து சமயப் பணிக்காக இந்தியா வந்தார் 1842இல் 1900 தமிழ் பழமொழிகளை திரட்டி ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் யாழ்ப்பாணத்தில் வெளியிட்டார்.



1855 இல் தினவர்த்தமானி பத்திரிகையை ஆரம்பித்தார். அதன் ஆசிரியராக இருந்தார். பள்ளி மாணவர்களுக்கான தமிழ் அகராதியாரித்தார். ஓளவையாரின் ஆத்திச்சூடியை மொழிபெயர்த்தார். வேதம் பிறந்த நாடு என்ற நூலினை எழுதினார். பைபிளை ஆறுமுக நாவலர் உதவியுடன் தமிழிலில் மொழிபெயர்த்தார். இங்கிலாந்தைச் சேர்ந்த எச். ஸ்டோக்ஸ் (1826) அரச அலுவலராக இந்தியா வந்தார். குமரகுருபரனின் நீதிநெறி விளக்கத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.

ஜேர்மன் கார்ல் கிரால் (1838) இந்தியா வந்தார். திருக்குறளை ஜேர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்தார். ராபர்ட் கால்டுவெல் (1841) சமயப்பணிக்காக இந்தியா வந்தார். திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் என்ற நூலை எழுதினார். தோத்திர நூல், பைபிள் நூல் ஆகியவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு செய்தார். ஞானஸ்தானம், நற்குணத் தியான மாலை (1853) தாமரைத் தடாகம் (1871) நற்கருணை (1853) ஏண்டிகுட்டீஸ் ஆகிய நூல்களை எழுதியுள்ளார். இங்கிலாந்து சுமித் உலக வரலாற்றைத் தமிழில் எழுதினார் இங்கிலாந்து வரலாற்றை தமிழில் எழுதினார். பிரான்ஸ்சைச் சேர்ந்த ஜீலியன் வின்சன் (1887) பாரிஸ் பல்கலைக்கழகத்தில் கீழ்திசை மொழித்துறையில் ஒரு விரிவுரையாளர். சாமிநாதையரால் எழுதப்பட்ட சீவகசிந்தாமணியை பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்தார். திருக்குறளின் ஒரு பகுதியினை பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்தார். எல்லிஸ் (Ellis) திருக்குறளை மொழிப்பெயர்த்தார். திருகாவலூர் கலம்பகம், அடைகல நாயகி மேல் வெண்கலிபாவை எழுதியவர் கிரால் (Dr Graul) ஜேர்மன் அறிஞர் இவரும் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஏரியல் (Ariel) பிரான்ஸ் நாட்டைச் சேர்ந்தவர். இவரும் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார். ட்ரூவ் (Drew) திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார். போப் (pope) உண்மை ஓளி பத்திரிகையில் ஆறு கட்டுரைகளை எழுதியுள்ளார். தேவாரப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். சண்டேசுவர நாயணார் புராணம் திருவாசகம் ஆகியவற்றை பதிப்பித்தார். நூல்பட்டியல்களை பதித்தார்.

கோவரின் "தென் இந்திய நாட்டுப்புறவியல் பாடல்கள் என்ற நூலை வெளியிட்டார்.

இதைத்தவிர பேராசிரியர் தோமஸ் பரோ பேராசிரியர் பேரணர், பேராசிரியர் ஜே.ஆர். மார், பேராசிரியர் ஆர்.இ. ஆஷர் தமிழாய்வுக்கு பல வழிகளில் தமது பங்களிப்பினை வழங்கியுள்ளனர். ஆர்.இ. ஆஷர் உலகத்தமிழாராச்சி மன்றம் 1964இல் தொடங்கிய காலத்தில் இணைச் செயலாளராக கடமையாற்றியுள்ளார். மூன்றாவது உலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாடு ஐரோப்பியா பாரிஸ்சிலேயே நடைபெற்றுள்ளது.

### முடிவுரை

சமயம் பரப்பும் நோக்குடனும் அரசாங்க நிர்வாகிகளாகவும் இலங்கை, இந்தியா வருகை தந்த ஐரோப்பியர் தமிழுக்கு ஆற்றிய தொண்டு மறுக்கவோ, மறக்கவோ முடியாதது. இவை சில பதிவு செய்யப்பட்ட போதும் சில பதிப்பிக்கப்படாமல் உள்ளன. இவ்வாறானவற்றை ஆவணப்படுத்தி பாதுகாக்க வேண்டியது நம் கடமையாகும். இவ்வாறான ஆய்வு மாநாடுகளில் இவர்கள் பற்றி ஞாபக மூட்டுவது நமது கடமைகளில் ஒன்றாக வேண்டும். ஐரோப்பியராகிய இவர்கள் அண்மை காலத்தில் தமிழ் மொழிக்கு ஆற்றும் தொண்டு அளப்பறியது.

### உசாத்துணை நூல்கள்

- அருள் தங்கையா. ஆ. (1944) புலவர் போபையர் சென்னை.  
 சேதுப்பிள்ளை. ரா.பி. (1946) கிருஸ்துவத் தமிழ்த் தொண்டர். திருநெல்வேலி, ஐங்ஷன்.  
 மீனாட்சி சுந்தரம் கா. (2003) ஐரோப்பியர் தமிழ்ப்பணி, சென்னை, சென்னை பல்கலைக்கழகம்.

## முனியாண்டியும் சமகால வெளியீடுகளும் ஆவணப்படுத்தல்

### அறிமுகம்

முனியாண்டி என்ற சஞ்சிகை 1869 தொடக்கம் 1871 வரை கலாண்டு சஞ்சிகையாக வெளிவந்துள்ளது. இச் சஞ்சிகை தோட்டத் துரைமாறினால் வெளியிட்டிருக்கலாம் என அதிலிருக்கும் விடயங்களை வைத்து அறியக்கூடியதாகவுள்ளது. இச் சஞ்சிகை இதுவரை மலையக மக்கள், இந்திய வம்சாவளித் தமிழர், தோட்டத் தொழிலாளர்கள், இந்தியத்தோட்டத் தொழிலாளர்கள், பெருந்தோட்ட தமிழ் தொழிலாளர்கள் பற்றிய எந்த ஆய்வுகளிலுமே உசாத்துணையாகக் குறிப்பிடப்படவில்லை. ஆய்வாளர்களுக்கு முனியாண்டி கிடைக்காமையே இதற்கு காரணமாகும். பலரது தனிப்பட்ட சேர்க்கைகள் பல்கலைக்கழக நூலகங்களுக்கு வழங்கப்படும் போது முனியாண்டி சஞ்சிகையும் பேராதனைப் பல்கலைக்கழக நூலகத்திற்கு வழங்கப்பட்டிருக்கலாம். எது எப்படியோ! இது ஒரு பொக்கிஷமாக பேணப்படும் வருகிறது.

முனியாண்டி பற்றி வெளியுலகிற்கு காட்டுவதும் பல்வேறு ஆய்வாளர்களினால் முனியாண்டிக்கு சமகாலத்தில் வெளியான அதாவது 19ம் நூற்றாண்டில் வெளியான நூல்கள், சஞ்சிகைகள் பற்றி வெளிகாட்டப்பட்டவை பற்றியும், இதன் சமகால வெளியீடுகள் பற்றியும், 19ஆம் நூற்றாண்டின் ஏனைய வெளியீடுகள் பற்றியும் ஆவணப்படுத்துவதும் எதிர்கால ஆய்வாளர்களுக்கு வழிகாட்டி உதவுவதுமே இந்த ஆய்வின் நோக்கமாகும்.

முனியாண்டி என பெயரிட காரணமென்ன? இதுவரை முனியாண்டியை வெளிகாட்டாது அதிலுள்ள மலையக மக்கள் பற்றிய தோட்ட துரைமாரது கருத்துக்கள் பற்றி ஆராயப்படாமலுள்ளமை, தோட்டத்துரைமாரது மனநிலையை படம் பிடித்து காட்டும் இந்த காலாண்டு சஞ்சிகை பற்றி ஆராயாமை, தோட்ட துரைகளது உணர்வலைகள் தோட்ட, தொழிலாளர்கள் மீது கொண்டிருந்த அனுதாபம், அதே வேலை அவர்களது ஆடல், பாடல், ஒன்று கூடல், விளையாட்டுப் போட்டிகள் பற்றிய தகவல்கள் மூலம் அவர்கள் வாழ்ந்த முறை பற்றி அறிந்து கொள்ளப்படாமல் இருந்தமை போன்றனவோடு, எந்த ஒரு ஆய்விலும் இச் சஞ்சிகைபற்றி குறிப்பிடப் படாமை, ஆய்வாளர்கள் 19ஆம் நூற்றாண்டு ஆய்வு சஞ்சிகைகள் பற்றிய ஆய்வுகளில் இது பற்றி குறிப்பிடாமை ஆய்வின் பிரச்சினைகளாகும்.

இவ் ஆய்வு தோட்ட மக்களது துயரங்கள் தொடர்பாக முனியாண்டிக்கு சமகாலத்தில் வெளிவந்த வேறு ஆவணங்களையும் ஆவணப்படுத்துவதோடு 19ஆம் நூற்றாண்டு வெளியீடுகள் பற்றி மட்டுமே ஆராயப்பட்டுள்ளன.

இலங்கைக்கு இந்திய தொழிலாளர் வருகை பற்றிய ஆவண பதிவுகள் 1828 இலிருந்து காணப்படுகின்றன. இவற்றுள் 1928இல் கவனர் பார்ன்ஸ் 150 தொழிலாளர்களையும், ஜோர்ஜ்பேட் என்ற தோட்டத்துரை 14 தொழிலாளர்களைக் கொண்டு வந்ததாகவும் பதிவுகள் உள்ளன. இதிலிருந்தே “தோட்டத்துரை” என்ற பதமும் உறுவாகியது. இத்தோட்டத்துரையான ஜோர்ஜ்பேர்ட்டே முதலாவது தோட்டத்துரையாக ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளார்.

ஜோர்ஜ் பேர்ட் 1819ல் வந்தார் எனவும் கம்பளையில் சின்னப்படிய என்ற கோப்பித் தோட்டத்தினை ஆரம்பித்துள்ளார் என்பதும் பின்னர் கன்னொருவ ராஜவத்த குண்டசாலை திகன ராஜவத்த (பின்னர் ரஜவல) தோட்டங்களை ஆரம்பித்தார் எனவும் ஆதாரங்கள் காட்டப்படுகின்றன.

இவ்வாறு வெள்ளைக்காரர்களில் வந்தவர்களுள் வில்லியம் நைடோன் (William Knighton - 1854) காணக வாழ்வு “Forest Life in Ceylon” என்ற நாவலையும் இக்கால அச்சகரான வில்லியம் எல். எச் ஸ்கீன் (W. L. H. 1968) “நக்கில்ஸ் மலைத் தொடர்கள்” “The Knuckles and other Proems” மற்றும் ஆடம்ஸ் பீக் (Adams peak) “சிவனொலிபாத மலை” கவிதை நூல்களையும் எழுதியுள்ளனர். இதன் மூலம் இலங்கை மலையக சூழலினை தமது பிரித்தானிய நாட்டினருக்கு தமது இலக்கிய படைப்புகள் மூலம் அறிமுகம் செய்தவர்களாகின்றனர்.

இந்த நூல்களில் இந்திய வம்சாவளி தமிழர்கள் பட்டனுபவித்த துன்பங்கள் பற்றி இவர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர். அவல வாழ்க்கை பட்ட கஷ்டங்கள் பற்றியும் கூறியுள்ளனர். இக்காலத் தோட்ட கண்டக்டர் ஏ. ஜோசப் (1869) எழுதிய கிருஷ்கும்மி என்ற தமிழ் நூல் இக்காலத்தில் தமிழில் வெளிவந்தாலும் இது விவசாய நூலாகவே குறிப்பிடப்படுகிறது. இதில் தோட்ட தொழிலாளர்களது அவலங்கள் பற்றி குறிப்பிடப்படவில்லை.

இக்காலமான 19ஆம் நூற்றாண்டில் வெளிவந்த சஞ்சிகைகள், செய்திதாழ்களில் Ceylon observer (1834) Time of Ceylon (1846) Fergusons Ceylon Directory (1859) ஆகியவற்றில் தோட்டத் தொழிலாளர்கள் பற்றிய பதிவுகள் உள்ளன. டைம்ஸ் ஒப் நேடால் (1894) என்ற இதழில் இராமசாமி என்ற தலைப்பிலான கட்டுரை, டிரான்டுவெல் அட்டுவேர்டைசர் (1893) கூலிகள் பற்றிய கடித விவாதம் ஆகியனவும் தோட்டத் தொழிலாளர்கள் பற்றிய தகவல்களை வெளியிட்டுள்ளன.

Donovan Moldrich (டொனோவன் மோல்ட்ரிச்) 1840 Bitter berry bondage : The nineteenth century coffee workers of Sri Lanka. மீள்பதிப்பு, Kandy, Sri Lanka : Co-Ordinationg Secretariat for Plantation Areas, (1989) Battaramulla, Sri Lanka : Neptune Publication (Pvt) Ltd. 2016. இதில் தோட்ட மக்களது துயரங்கள் பற்றி கூறப்பட்டுள்ளது, J. Capeer (ஜே. கெபர்) edited “The Ceylon magazine. த சிலோன்

மெகசின் (1840-42) Picture from the East (1854) பிக்சஸ் புரம் த ஈஸ்ட் (கிழக்கு பாடல்கள்), Old Ceylon : Sketchers of Ceylon life in the olden Time (1877) (இலங்கையின் பழைய படங்களில் இலங்கையின் பழைய வாழ்க்கைமுறை), கட்டுரை எழுத்தாளான P.D. Millie மில்லி என்பவர் 1880 - 1893 வரை பூண்டிலோய தெற்கு / பூண்டிலோய வடக்கு ஆகிய தோட்டங்களில் தோட்டத்துரையாக அதன் சொந்தக்காரராக விளங்கியுள்ளார். இவர் தோட்ட வாழ்க்கைப் பற்றி பல கட்டுரைகளை எழுதியுள்ளார்.

Dr. கிறிஸ்தோபர் எலியட் (Christopher Elliott (1837) எழுதிய சுகாதார நூலில் “மலபார் கூலிகளின் தொற்று நோயை தடுப்பதற்கான வழிவகைகள்” என்ற நூலில் தோட்ட தொழிலாளர்கள் வரும் போது அனுபவித்த நோய்கள் பற்றி குறிப்பிட்டுள்ளார். இவர் அயர்லாந்து ஐரிஸ் நாட்டைச் சேர்ந்தவர். ஒப்சவர் பத்திரிகையில் சக ஆசிரியராக கடமையாற்றியவர்.

துரைமார் சங்கம் 17.02.1854 இல் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. கிழக் கிந்தியக் கம்பனி கட்டன் கெயித் ஜோலி இதன் முதல் தலைவரானார். George wali என்பவர் இலங்கைத் தோட்ட துரைமார் சங்கத்தின் ஒன்பது முறை தலைவராகியுள்ளார் J.L. Shand (சான்ட்) 1883, 1884ஆம் ஆண்டுகளில் துரைமார்களை சட்டநிருபனசபையில் பிரதி நிதித்துவப்படுத்தியுள்ளார். துரைமார் சங்க பிரதிநிதியான R.P.Tiller (ஆர்.பி. டிலெர்) (1872) செனல்பேர்லரில் இந்திய தொழிலாளிகள் பற்றி குறிப்பிட்டுள்ளார்.

சேர். ஜோன் எம்ர்சன் டெண்ணன்ட் (1860), சேர் ரொபட் வில்மட் ஹோட்டன் இலங்கை கவனர் அவர்களை சந்திக்க நுவரெலியா சென்ற miron winslow அமேரிக்க பாதிரியார் (1819) நுவரெலியா போக்குவரத்து பாதை பற்றி எழுதிய நூல், பிரட்ரிக், “இலங்கையில் 64 வருடங்கள்” (1926), மேஜர் தாமஸ் ஸ்கின்னர் “இலங்கையில் 50 வருடங்கள்” (1871), பீ. மில்லி “இலங்கையில் 30 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு” (1866), மற்றும் “சிவனொலிபாத மலையிலிருந்து ஆணையிரவு வரை” (1892), “பெரிய துரையின் சுயசரிதை” (1889) “தோட்டப்

பகுதிகளில் சைக்கிள் சவாரி“ (1889), John Davy (ஜோன்டேவி) (1821) A account of the Interior of Ceylon and of its inhabitants : with travels in the island, W. Leveys கவர்ண்மண்ட் ஏஜன்ட் “Notes on tanks ling below the kalawewa“ Jonstey. (ஜோன்ஸ்ட்ரி) (1835) Conan Doyle (கெனன் டொயிலி) (1835) “Wanderings of a spiritnelist“ (1921), u;enry Charles (ஹென்றி சார்ல்ஸ்) (1850) ‘Ceylon and the cingalese’ (இலங்கையும் சிங்களவர்களும்), The Rifle and the hound, Samuel baker (1885) in Ceylon சமுவுல் பேகர் இன் சிலோன் (1885), mojoy Jonathan forbes (1840) Eleven years in Ceylon (பதினோரு ஆண்டு அநுபவங்கள்) போன்ற நூல்களில் தோட்டத் தொழிலாளர்களின் உண்மை நிலையை ஆங்கிலத்தில் ஆங்கிலேயருக்கு வெளிபடுத்தினர்.

ஜேம்ஸ் டெயிலர் என்பவர் 1886இல் தேயிலையும் ஹென்றி என்பவர் 1875 இல் இறப்பரையும் அறிமுகப்படுத்தியுள்ளனர். இக்காலத்தில் தேசாதிபதியாக 1798 பிரட்ரிக் நோத் 1805 - 1811 வரை தோமஸ் மெயிட்லாந்து 1812 - 1820 ரோபட் பிரவுன்ரிக் 1824 - 1831 எட்வட் பார்ன்ஸ் இருந்துள்ளனர். இக்காலத்தில் எல்பொட u;unters Club (வேட்டை கிளப்) 1838 இலங்கை தமிழ் கூலி மிஷன் 1815 ஆகியன ஆரம்பிக்கப்பட்டுள்ளன. ferguson, john என்பவர் எழுதியுள்ள pioneers of the planting Enterprise in Ceylon from 1830 onward. “இலங்கை பெருந்தோட்ட பயிர்செய்கை முன்னோடிகள் 1830 முதல்“ என்ற நூலும் ஆவணப்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

இக்காலத்தில் அதாவது 19ஆம் நூற்றாண்டில் இதுவரை ஆவணப்படுத்தப்பட்ட சிற்றிதழ்களாக சஞ்சிகைகளாக பின்வருவன காணப்படுகின்றன.

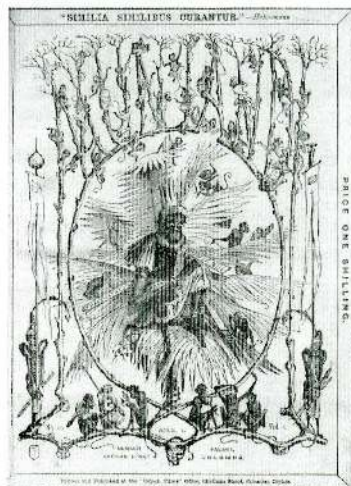
1802இல் அரச வர்த்தமானி (Government Gazette), 1832இல் கொழும்பு ஜேர்னல் (Colombo Journals), 1841 உதயதாரகை, 1869 மெசஞ்ஞர், 1841 உதயாதித்தன், 1845 உரைகல்லு (The Touch Stone), 1848 இலங்கை நேசன் (ஆசிரியர் முத்துசாமி), 1853 வித்தியாதர்பணம் (வைமன் கதிரவேற்பிள்ளை), 1853 உதயபானு, 1853 இலங்காபிமானி, 1859 பாலியர் நேசன், 1862 பறீமன் (நிகலஸ்

கூல்ட்), 1863 இலங்காபிமானி (சி.ப. கதிரவேற்பிள்ளை), 1864 பாலியர் நேசன் (வில்லியம் சின்னதம்பி), 1864 இலங்கை காவலன் (நோபட் நியூட்டன்), 1868 இலங்கைப் பாதுகாவலன் (சி. முத்தையாபிள்ளை), 1870 புதினாதிபதி (கு. அப்புத்துரை ஐயர்), 1871 யாழ்ப்பாண செய்தி (கோச்சு), 1873 புதினலங்காரி (வாப்பு மரைக்கார்), 1876 சத்திய வேத பாதுகாவலன் (பிலீப் ஏ. முருகப்பா), 1876 பாதுகாவலன், 1877 இலங்கை நேசன் (எச். எம். சின்னத்தம்பி), 1880 உதயபானு (த. கைலாசபிள்ளை), 1881 சைவப் போதினி (வைத்தீக ஐயர்), 1881 விஞ்ஞான வர்த்தினி (முத்துதம்பி செட்டியார்), 1881 விஞ்ஞான வர்த்தினி (முத்துதம்பி செட்டியார்), 1882 முஸ்லீம் நேசன் (மு.கா. சித்திலெப்பை), 1882 சைவ உதய பானு (சரவணமுத்துப் புலவர்), 1883 சைவாபிமானி (பொ. ஞானசபாபதிப்பிள்ளை), 1885 சன்மார்க்க போதினி (ச. தம்பிமுத்துப்பிள்ளை), 1886 இலங்கைத் தின வர்த்தமானி (க.ச. இராசபிள்ளை), 1886 சர்வசன நேசன் (ஏ. எஸ். சி. மொகைதீன்), 1887 தினவர்த்தமானி (கா. சிதம்பர ஐயர்), 1888 ஞானாமிர்தம் (சபாபதி நாவலர்), 1889 இந்து சாசனம் (கி.பி. செல்லப்பாபிள்ளை, த. கைலாசப்பிள்ளை, ம.வே திருஞானசம்பந்த பிள்ளை), 1889 சைவ சமயம், 1890 சைபுல் இஸ்லாம் (அ. அப்துல் ரகுமான்), 1890 மாணவன் (எம்.எஸ். பாவா), 1892 ஞானதீபம் (எம். சி. சித்திலெப்பை), 1892 இலங்கைப் புதினத்தாள், 1893 இஸ்லாம் மித்திரன் (எல்.எம்.ஓதமன்), 1896 மாணவன் (எம். எஸ். பாவா), 1898 வைத்திய விசயின (ஆ. முத்துத்தம்பிப்பிள்ளை), 1990 முஸ்லீம் பாதுகாவலன் (ஐ.ம. அப்துல் அசீஸ்) ஆகிய சஞ்சிகைகள், சிற்றிதழ்கள் தோற்றம் பெற்றுள்ளன. இவற்றுள் முனியாண்டியை காணவில்லை. இதுவரை முனியாண்டி பற்றி ஆராயமைக்கு காரணமென்ன?

முனியாண்டி என பெயர் வைக்க காரணமென்ன? இந்திய வம்சாவளி தமிழர்களின் பெருந்தோட்ட தொழிலாளர்களின் வணக்கத்திற்குரிய சிறு தெய்வ வழிபாட்டில் முக்கியமாக முனியாண்டி காணப்பட்டதால் அதனை நையாண்டியாக பகிடியாக கொண்டார்களா? முனியாண்டி, முனியம்மா, காட்டுமுனி, கடலை முனி, பச்சைகாட்டுமுனி, ரோதமனி, தவறனைமுனி, கவ்வாத்துமுனி, கம்பிமுனி, தன்னைமுனி,



கொழுந்துமுனி, சந்திமுனி, முச்சந்திமுனி, கொழுந்துமுனி, மகாமுனி, வாள்முனி, மயானமுனி, மஞ்சள்முனி என பல பெயர்களில் வழிபட்டனர். கோழி, ஆடுகளை வெட்டி பலிகொடுத்து படைத்தனர். சாராயம், கள்ளு படைத்து வழிபட்டனர். சாமி ஆடி வழிபட்டனர். எனவே இதனை ஒரு நையாண்டியாக பார்த்தார்களா? கடவுள் மீதான பயம், பக்தி, வழிபாடு காரணமாக இப்பெயரை சூட்டினார்களா?



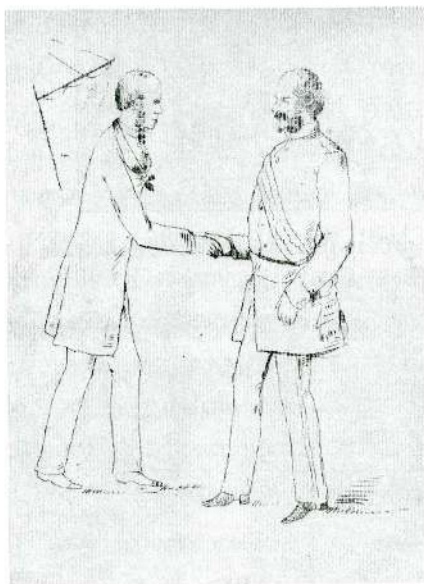
முனியாண்டி சஞ்சிகையின் அட்டைப்படத்தினையே காண்கிறீர்கள்



கோய்பித் தோட்டத்தில் துரை ஒருவர் தொழிலாளியைத் தாக்குவதையும் மற்றொரு துரை ஒருவர் தொழிலாளியுடன் தோலில் கை கோர்த்து உழைப்பைப் பெறுவதையும் இவ் முனியாண்டி சஞ்சிகையில் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளது.



தொழிலாளிக்கும் துரைக்குமான முரண்பாட்டினை சித்தரிக்கும் காட்சியினை இவ் முனியாண்டி சஞ்சிகையில் காட்டப்பட்டுள்ளது.



கவர்னர் படைவீரரை காலி கோட்டைக்கு அண்மையில் சந்திக்கும் காட்சி

No. 1.

The first duty of an *Appa* being to serve a good *phoo*, that is, a situation where there is good pay and fine work, he need not appear to be anxious to obtain employment, but sees as if he was rendering a service and he chooses to help completely to him. The best *Chansars* and *Mishans* are those who have just arrived from *Rajpoot*, for they do not know what the proper wages of servants should be, or what the rates in the *hazaar* are, and as *Appa* will say some kind of a man who would do double his pay and not be found out, should look out for a place as a *chappari*. The *Appa* must bear in mind that he must be used that it is the privilege of his master to pay for the pleasure of being served by one of his slaves. He should therefore ask high wages, and not forget that he is bound to make double the amount of these wages out of his monthly *hazaar* income. Having thus secured a place by means of a large percentage of interest confidence, and good wages, the next thing will then be to look out for the minor wages, necessary in the opinion for a gentleman's establishment, and with the view of not appearing too extravagant as best, if the house is small and there is nobody, he should content himself with the following—

Head <i>Appa</i> (himself) ...	₹ 23 8 6 months
2nd ...	1 16 6 "
3rd ...	1 0 0 "
Cook ...	2 0 0 "
Do. <i>Maid</i> ...	1 5 0 "
Do. <i>Cooly</i> ...	1 0 0 "
House <i>Cooly</i> ...	1 5 0 "
On a door <i>Cooly</i> ...	1 2 0 "
Arms ...	1 10 0 "
Widow ...	2 0 0 "
Housekeeper ...	1 5 0 3 months

best. Having arranged these he will begin on the paying his monthly a slight overplus, say a rupee in the month, as some compensation for giving them the place, and keeping down there; and he must then insist on them all that they must do to be able, and pay want to do them, regardless of his master's convenience. Then, The service man in fact look to the *Appa* as their master, the gentleman of the house being only allowed to pay their wages, as others for what he, the *Appa*, permits them to do.

The Head *Appa* being who puts his master in order will possess in the house. He will be every opportunity to inquire on his master and servants that those things are easy and for most, vegetables, *fruits*, but he knows the best *hazaar* houses and they will always get the best by his paying a little more." His master and mistress who will have a horror of being put in a *hazaar* will, indeed, look down the first and necessary thing about the look of the *hazaar*, will at once exhibit some her best dress, her always put the best even if some per she is asked, and she will be a helpmate in making out to her master all to every his desire. Thus the ordinary price for money. Some of the best will change his master to do. The *hazaar* will be sold, he will not know as to how to do it, and he will be the best of the *hazaar* in the *hazaar*. In practice he will be the best of the *hazaar* in the *hazaar*. The *hazaar* will be the best of the *hazaar* in the *hazaar*. The *hazaar* will be the best of the *hazaar* in the *hazaar*. The *hazaar* will be the best of the *hazaar* in the *hazaar*.

தோட்டத்துரைக்கு சேவைசெய்யும் “அப்பு” என்பவரது எதிர்ப்பாற்புகள் என்ன? அப்புவின் கீழ் அப்புவுடன் கடமையாற்றும் ஏனைய தொழிலாளர்களின் சம்பளம் எப்படி இருக்க வேண்டும் என அப்புவின் எதிர்பார்ப்பு துரையினரால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இதன் படி

1. தலைமை அப்பு 2/=
2. இரண்டாம் அப்பு 1.10
3. மூன்றாம் அப்பு 1/=
4. சமையல்காரன் 2/-
5. சமையல் உதவி (மாட்டி) 1.5
6. சமையல் கூலி 1/-
7. வீட்டுவேலை கூலி 1.5
8. வீட்டுவெளிப்புற கூலி 1.2
9. ஆயா 1.10

10. டோபி 2/-

11. வீட்டுகாப்பாளர் 1.5 என குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இது தவிர துரைமாருக்கு தேவையான உணவகங்கள் , குடிவகைகள், விற்பனை நிலையங்கள் ஆகியவற்றின் விளம்பரங்கள் காணப்படுகின்றன.

### முடிவுரை

முனியாண்டி காலாண்டு சஞ்சிகைமூலம் துரைமாரது மனநிலை நடைமுறை, சுகபோகம் , கிழமை விடுமுறை அல்லது வார இறுதி விடுமுறைகழிப்பு, ஆர்வமான விளையாட்டு, பொழுது போக்கு, கலை இலக்கிய ஆர்வம், தமிழ் தொழிலாளிகள் மீதான அனுதாபம் போன்றவற்றினை அவதானிக்க முடிகிறது. இச்சஞ்சிகை, ஆய்வாளர்களால் எதிர்காலத்தில் குறிப்பிடப்பட வேண்டிய ஒன்றாக அமைந்துள்ளது. இதனை வெளிக்கொண்டு வருவதிலும் ஆவணப்படுத்துவதிலும் பெருமையடைவதோடு, இதனை பாதுகாத்து வைத்துள்ள பேராதனைப் பல்கலைக்கழக நூலகத்திற்கு நன்றி கூற கடமைப்பட்டுள்ளேன். இந்த தகவல்கள் தோட்ட தொழிலாளர்கள் பற்றி எதிர்காலத்தில் ஆய்வு நடத்துபவர்களுக்கும், ஆய்வுகளுக்கும் துணையாக அமையும் என நம்புகிறேன்.





இராசையா மகேஸ்வரன் கண்டி புனித சில்வெஸ்டர் கல்லூரியின் பழைய மாணவர், ஹொக்கி விளையாட்டு வீரர். அக் கல்லூரி பழைய மாணவர் சங்கத்தின் நீண்ட கால உபதலைவர். பேரா தனைப் பல்கலைக்கழக புவியியல் சிறப்புப் பட்டதாரி. இவர் பேராதனைப் பல்கலைக்கழக மாணவராக இருந்த போது ஹொக்கி குழு தலைவராக, விளையாட்டு சபை உறுப்பினராக, தமிழ்ச் சங்க செயலாளராக, விவாத சங்க உபதலைவராக இருந்தவர். பன்விலை விக்னேஸ்வரா வித்தியாலய அதிபராக, கொட்டகலை அரசினர் ஆசிரியர் கல்லூரி விளையாட்டுத்துறை விரிவுரையாளராக, பின்னர் பேராதனைப் பல்கலைக்கழக நூலகத்தில் கல்விசார் உதவி நூலகராக, சிரேஷ்ட உதவி நூலகராக, பிரதி நூலகராக விளங்கியவர். தற்போது பதில் நூலகராகவும் பதவி உயர்ந்துள்ளார்.

பல்கலைக்கழக கல்விசார் விரிவுரையாளர் சங்க உபதலைவராகவும் தற்போது செயலாளராகவும், குறிஞ்சிக்குமரன் கோயில் பெரும்பாண்மைக்குழு உறுப்பின ராகவும், அதன் செயலாளராகவும், இந்து பட்டதாரிகள் சங்க தலைவராகவும் விளங் குகின்றார். கண்டி ஹொக்கி சங்க தலைவராகவும், இலங்கை ஹொக்கி சங்க தலைவராகவும் நீண்ட காலம் கடமையாற்றியதோடு தேசிய பயிற்றுவிப்பாளர், தேசிய நடுவர் போன்ற தரத்தினையும் பெற்றவர். ஹொக்கி மூலம் இந்தியா, சிங்கப்பூர், தாய்லாந்து, பங்களாதேஷ், மலேசியா, ஹொங்கொங், பெல்ஜியம், ஜேர்மன் ஆகிய நாடுகளுக்கு தேசிய குழு முகாமையாளராக, சம்மேளன உபதலைவராக சென்றவர். சிறந்த ஆய்வாளர், ஊடகவியலாளர், விமர்சகர். நூலகத்துறையிலும், இலக்கிய துறையிலும் தனது ஆய்வு கட்டுரைகளை இந்தியா, பிரித்தானியா, மலேசியா, சுவில் ஆகிய நாடுகளில் சமர்ப்பித்தவர்.

கோவை செம்மொழி மாநாடு, ஒன்பதாவது உலக தமிழாராய்ச்சி மாநாடு, லண்டன் தமிழியல் ஆய்வு மாநாடு, மலேசியா இஸ்லாமிய தமிழ் இலக்கிய மாநாடு, காயல்பட்டினம் இஸ்லாமிய தமிழ் இலக்கிய மாநாடு, மலேசியா முருக பக்தி மாநாடு, சிங்கப்பூர் நூலகவியலாளர் மாநாடு, சென்னை தமிழாராய்ச்சி நிறுவன பன்னாட்டு கருத்தரங்கு, இந்திய தமிழ்நாட்டு தொல்லியல் கழக 25வது வருட பன்னாட்டு கருத்தரங்கு, பேராதனைப் பல்கலைக்கழக தமிழ் துறை தமிழ் ஆய்வு தேசிய கருத்தரங்கு ஆகியன இவர் ஆய்வு கட்டுரைகள் சமர்ப்பித்த முக்கியமான மாநாடுகளாகும். 'நதி கடந்த களம்' என்ற ஆய்வு நூலுக்கு மத்திய மாகாண சபையின் சாகித்ய பரிசு பெற்ற இவர் 'நாட்டுப்புற பாடல்கள்', 'அமைதி வழியும் மதுர மொழியும்', 'ஆண்ட பரம்பரை', 'நூலக பிரயோக விஞ்ஞானம்', 'உளவியல் அறிவும் நூலக ஆசிரியர் செல்நெறியும்' ஆகிய நூல்களையும் வெளியிட்டுள்ளார்.

எஸ். விஜேயசந்திரன்  
தலைவர்

பொருளியந்துறை  
பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம்



நூலகம் பற்றி இன்னும்

விடயம் : ஆவணப்படுத்தல்



ISBN 978-955-659-610-6



9 789556 596106

விலை ரூபா 400.00

#780